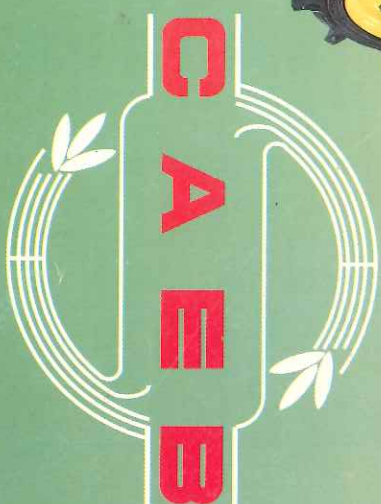


MOUNTAINPRESS

MANUALE "USO E MANUTENZIONE"



INDICE

INDEX

INDEX

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

INTRODUZIONE	Pag. 1	INTRODUCTION	Page 1	INTRODUCTION	Page 1	EINLEITUNG	Seite 1	INTRODUCCION	Pag. 1
CARATTERISTICHE E DATI DELLA MOUNTAINPRESS	Pag. 2	MOUNTAINPRESS TECHNICAL CHARACTERISTICS AND DATA	Page 2	CARACTERISTIQUES ET DONNEES TECHNIQUES DE LA MOUNTAINPRESS	Page 2	CHARACTERISTIKEN UND TECHNISCHE DATEN DER MOUNTAINPRESS	Seite 3	CARACTERISTICAS Y DATOS TÉCNICOS DE LA MOUNTAINPRESS	Pag. 3
DATI TECNICI PRODOTTO FINITO	Pag. 2	FINISHED PRODUCT TECHNICAL DATA	Page 2	DONNEES TECHNIQUES DU PRODUIT FINI	Page 2	TECHNISCHE DATEN DES FERTIGPRODUKTES	Seite 3	DATOS TÉCNICOS PRODUCTO FINAL	Pag. 3
DATI TECNICI E CARATTERISTICHE DELLA RETE DA IMBALLO	Pag. 2	BALE NETTING TECHNICAL CHARACTERISTICS AND DATA	Page 2	DONNEES TECHNIQUES ET CARACTERISTIQUES DU FILET D'EMBALLAGE	Page 2	TECHNISCHE DATEN UND CHARACTERISTIKEN DES EINWICKELNETZES	Seite 3	DATOS TÉCNICOS Y CARACTERÍSTICAS DE LA RED DE EMPACADO	Pag. 3
CARATTERISTICHE TECNICHE NECESSARIE PER UNA MOTRICE IDONEA	Pag. 4	TECHNICAL CHARACTERISTICS FOR THE BEST POWER-UNIT	Page 4	CARACT. TECHNIQUES NECESSAIRES POUR UNE UNITE MOTRICE APPROPRIEE	Page 4	ERRORDERLICHE TECHNISCHE CHARACTERISTIKEN EINER GEEIGNETEN ANTRIEBS-EINHEIT	Seite 5	CARACTERISTICAS TÉCNICAS NECESARIAS PARA UNA UNIDAD MOTRIZ ADECUADA	Pag. 5
INVERSIONE SENSO DI ROTAZIONE DELLA MOUNTAINPRESS	Pag. 4	INVERTING THE DIRECTION OF ROTATION OF THE MOUNTAINPRESS	Page 4	INVERSION DU SENS DE ROTATION DE LA MOUNTAINPRESS	Page 4	UMSCHALTEN DER DREHRICHTUNG DER MOUNTAINPRESS	Seite 5	INVERSION SENTIDO DE ROTACION DE LA MOUNTAINPRESS	Pag. 5
CAMBIO VELOCITA' DEI GIRI DELLA MOUNTAINPRESS	Pag. 6	CHANGING THE MOUNTAINPRESS ROTATION SPEED	Page 6	CHANGEMENT DE LA VITESSE DES TOURS DE LA MOUNTAINPRESS	Page 6	VERÄNDERUNG DER DREZAHL DER MOUNTAINPRESS	Seite 7	CAMBIO VELOCIDAD REVOLUCIONES DE LA MOUNTAINPRESS	Pag. 7
SOSTITUZIONE DEL ROTOLO DI RETE	Pag. 6	CHANGING THE ROLL OF NETTING	Page 6	REMPLOI AU POINT MORT DE LA MOUNTAINPRESS	Page 6	AUSWECHSELN DER NETZROLLE	Seite 7	SUBSTITUCION DEL ROLLO DE RED	Pag. 7
MESSA IN FOLLE DELLA MOUNTAINPRESS	Pag. 8	PUTTING THE MOUNTAINPRESS IN NEUTRAL	Page 8	EMPLI DE LA MOUNTAINPRESS	Page 10	LEERLAUF-EINSTELLUNG DER MOUNTAINPRESS	Seite 9	PUESTA EN NEUTRO DE LA MOUNTAINPRESS	Pag. 9
USO DELLA MOUNTAINPRESS	Pag. 10	HOW TO USE THE MOUNTAINPRESS	Page 10	EMPLI DE LA MOUNTAINPRESS EN POSITION D'ARRET	Page 10	GERBRAUCH DER MOUNTAINPRESS IM STILLSTAND	Seite 11	USO DE LA MOUNTAINPRESS	Pag. 11
USO DELLA MOUNTAINPRESS IN POSIZIONE DI ARRESTO	Pag. 10	USING THE MOUNTAINPRESS AT A STANDSTILL	Page 10	EMPLI DE LA MOUNTAINPRESS EN MOUVEMENT	Page 12	GERBRAUCH DER FAHRENDEN MOUNTAINPRESS	Seite 13	USO DE LA MOUNTAINPRESS EN POSICION DETENIDA	Pag. 11
IN MOVIMENTO	Pag. 12	USING THE MOUNTAINPRESS IN MOTION	Page 12	INCONVENIENT CAUSES COMMENT INTERVENIR	Page 14	STÖRUNGEN URSACHE NOTWENDIGE EINGRIFFE	Seite 15	INCONVENIENTES CAUSAS REMEDIOS	Pag. 15
INCONVENIENTE CAUSE COME INTERVENIRE	Pag. 14	PROBLEM CAUSE REMEDY	Page 14	REGLAGE DU PICK-UP (RATEAU-RAMASSEUR)	Page 24	EINSTELLUNG DES PICK-UP (SAMMELHARKE)	Seite 25	REGULACION DEL PICK-UP (RASTRILLO AMONTONADOR)	Pag. 25
REGISTRAZIONE DEL PICK-UP (RASTRELLIO RACCOLTITORE)	Pag. 24	SETTING THE PICK-UP	Page 24	NOYAGE DU PICK-UP	Page 24	ÜBERLASTUNG DES PICK-UP	Seite 25	ATASCAMIENTO DEL PICK-UP	Pag. 25
INGOLFAMENTO DEL PICK-UP	Pag. 24	CLOGGED PICK-UP	Page 24	LUBRIFICATION ET GRAISSAGE	Page 26	SCHMIEREN UND FETTEN	Seite 27	LUBRICACION Y ENGRASE	Pag. 27
LUBRIFICAZIONE ED INGRASSAGGIO	Pag. 26	LUBRICATION AND GREASING	Page 26	NETTOYAGE DE FIN DE SAISON	Page 26	REINIGUNG BEI SAISONENDE	Seite 27	LIMPIEZA AL FINAL DE LA TEMPORADA	Pag. 27
PULIZIA DI FINE STAGIONE	Pag. 26	END OF SEASON SERVICING	Page 26	DONNEES TECHNIQUES RELIEVES PAR L'ISMA	Page 28	DURCH ISMA ERHOBENE TECHNISCHE DATEN	Seite 29	DATOS TÉCNICOS OBTENIDOS DEL ISMA	Pag. 29
DATI TECNICI RILEVATI DALL'ISMA	Pag. 28	TECHNICAL DATA FINDINGS BY ISMA	Page 28						

INTRODUZIONE

Nel ringraziarvi per l'acquisto della MOUNTAINPRESS C.A.E.B. vogliamo complimentarci anche per l'ottima scelta. Il vostro acquisto sarà un investimento nel tempo ed un grande aiuto al vostro lavoro, per questo la MOUNTAINPRESS C.A.E.B. è stata costruita con i migliori materiali ed assemblata con la migliore tecnica. Completamente verniciata a polveri ecologiche, e con zincatura elettrolitica, onde poter ottenere la massima protezione nel tempo. La MOUNTAINPRESS C.A.E.B. è una miniroinballatrice che deve essere abbinata ad una unità motrice, che a scelta può essere una minialcatrice od un motocultivatore reversibile, pertanto ogni abbinamento deve seguire scrupolosamente tutti i consigli dati dalla ditta costruttrice.

EINLEITUNG

Wir danken Ihnen herzlich für das uns mit dem Kauf der MOUNTAINPRESS entgegengebrachte Vertrauen und möchten Sie gleichzeitig zu Ihrer ausgezeichneten Wahl beglückwünschen. Ihr Kauf ist eine Investition für eine lange Zeit und wird Ihnen bei Ihrer Arbeit große Hilfe leisten, da die MOUNTAINPRESS C.A.E.B. aus besten Materialien hergestellt und mit einer ausgezeichneten Technik montiert worden ist. Sie ist vollständig mit umweltfreundlichem Pulver lackiert und elektrolytisch verzinkt, wodurch der beste Schutz für eine lange Zeit erreicht wird. Die MOUNTAINPRESS C.A.E.B. ist eine kleine Rundballenpresse, die mit einer Antriebseinheit verbunden werden muß, letztere kann nach Wunsch in einem Kleinmäher oder einem umsteuerbaren Motorkultivator bestehen. Beim Anbau jeder Antriebseinheit müssen jedoch die Hinweise der Herstellerfirma sorgfältig befolgt werden.

INTRODUCTION

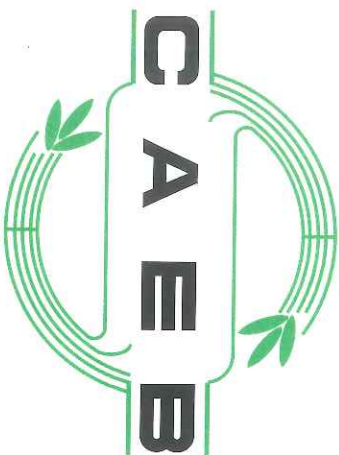
Thank you for having bought a C.A.E.B. MOUNTAINPRESS. We congratulate you on having made a wise choice. Your purchase will be a good investment over the years and a great help in your work. For this reason the C.A.E.B. MOUNTAINPRESS has been made from the best materials and assembled using the best engineering. Completely coated with ecological powder paints, it has electrolytic zinc plating to ensure the best possible lasting protection. The C.A.E.B. MOUNTAINPRESS is a mini-bale roller which can be attached to a power-unit, whether a mower or reversible motorcultiator. For this reason the manufacturer's instructions must be followed carefully.

INTRODUCTION

Tout en vous remerciant d'avoir acheté la MOUNTAINPRESS C.A.E.B., nous vous félicitons également de votre choix excellent. Votre achat sera un investissement durable et une grande aide pour votre travail, car la MOUNTAINPRESS C.A.E.B. a été construite avec les meilleurs matériaux et assemblée avec la technique la meilleure. Complètement vernie avec des poudres écologiques, et ayant subi une galvanisation électrolytique, pour obtenir la protection la plus durable. La MOUNTAINPRESS C.A.E.B. est une minirotopresse qui doit être accouplée à une unité motrice, qui peut être au choix une minifaucheuse ou un motoculteur réversible, et par conséquent chaque accouplement doit scrupuleusement suivre tous les conseils donnés par la Société constructrice.

INTRODUCCION

Gracias por haber adquirido la máquina MOUNTAINPRESS C.A.E.B. y felicitaciones por su atinada decisión. Indudablemente su compra será una buena inversión y le proporcionará una gran ayuda en su trabajo, pues la máquina MOUNTAINPRESS C.A.E.B. ha sido fabricada con los mejores materiales y ha sido ensamblada con los métodos más modernos. La máquina está totalmente barnizada con polvos ecológicos y con cincado electrolítico, para alcanzar la máxima protección en el tiempo. MOUNTAINPRESS C.A.E.B. es una minimpacadora rotativa acoplable a una unidad motriz, que puede ser una motosegadora o un motocultor reversible. En todo caso, cualquier accoplamiento tiene que respetar escrupulosamente los consejos proporcionados por el fabricante.



PROGETTAZIONE
E COSTRUZIONE MACCHINE
PER L'AGRICOLTURA E L'EDILIZIA



CHARAKTERISTIKEN UND TECHNISCHE DATEN DER MOUNTAINPRESS

Marke	C.A.E.B.
Typ	MOUNTAINPRESS
Modell	MP 550
Abmessungen	Höhe 94 cm Breite 107 cm Länge 230 cm
Gewicht komplett	236 ÷ 256 kg (abhängig vom
zur Inbetriebnahme	Flaschtyp)
Erforderliche Mindestleistung	6 KW
Erforderliche Höchstleistung	12 KW

TECHNISCHE DATEN DES FERTIGPRODUKTES

Heuballen Abmessungen	höhe 52 cm durchmesser 55 cm
Heuballen Gewicht	15 ÷ 25 kg
Stundenproduktion	1000 ÷ 1600 kg

TECHNISCHE DATEN UND CHARAKTERISTIKEN DES EINWICKELNETZES

Packung	Rolle
Abmessungen	Länge 1800 m Breite 0,52 m Durchmesser 0,20 m
Ballenentwicklung	3,75 m
Je Rolle hergestellte Ballen	480 Stück
Nettogewicht je Laufmeter	4,5 g
Festigkeit	80 kg
Schutz	UV (Behandlung beständig gegen Sonnenstrahlen)

CARACTERISTICAS Y DATOS TECNICOS DE LA MOUNTAINPRESS

Marca	C.A.E.B.
Tipo	MOUNTAINPRESS
Modelo	MP 550
Dimensiones	alto 94 cm ancho 107 cm largo 230 cm
Peso en orden de marcha	236 ÷ 256 kg (según el tipo de brida)
Potencia mínima requerida	6 KW
Potencia máxima requerida	12 KW

DATOS TECNICOS PRODUCTO FINAL

Dimensiones bala de heno	alto 52 cm diámetro 55 cm
Peso bala de heno	15 ÷ 25 kg
Produccion horaria	1000 ÷ 1600 kg

DATOS TECNICOS Y CARACTERISTICAS DE LA RED DE EMPACADO

Confeccion	rollo
Dimensiones	ancho 0,52 m longitud 1800 m diámetro 0,20 m
Empacado bala	3,75 m
Balas empacadas	480
con un rollo	
Peso red por metro lineal	4,5 g
Resistencia	80 kg
Proteccion	U.V. (tratamiento resistente a la luz ultravioleta)

CARATTERISTICHE TECNICHE NECESSARIE PER UNA MOTRICE IDONEA

La motrice deve essere munita di un motore con potenza da 6 a 12 kw. Se la motrice è un motocoltivatore deve avere le stegole reversibili. Il motocoltivatore con stegole reversibili in mancanza di invertitore funziona solo con le retromarce, pertanto la velocità di lavoro dovrà essere compresa da 1 a 2,8 km/h. La motrice deve essere obbligatoriamente munita di freni, specialmente se opera su terreni declivi. L'accoppiamento avviene mediante una flangia, pertanto è necessario specificare la marca, il tipo ed il modello della motrice. È molto importante che la motrice sia dotata di frizione con comando a leva (non con frizione ad espansione centrifuga).

TECHNICAL CHARACTERISTICS FOR THE BEST POWER-UNIT

The power-unit must be equipped with a 6-12 kw motor. If the power-unit is a motorcultivator, it must have reversible handlebars. A motorcultivator with reversible handlebars but no inverter can only work in reverse gear. This means that the working speed will be somewhere between 1 km/h and 2.8 km/h. It is essential that the power-unit has brakes, especially where it is to be used on steep land. A flange is necessary to attach the C.A.E.B. MOUNTAINPRESS to the power-unit, and so the make, type and model of the power-unit must be specified. It is extremely important that the power-unit has a clutch control lever (and not a centrifugal clutch).

CARACTER. TECHNIQUES NECESSAIRES POUR UNE UNITE MOTRICE APPROPRIEE

L'unità motrice doit être munie d'un moteur avec puissance de 6 à 12 Kw. Si la motrice est un motoculteur elle doit avoir les mancherons réversibles. Le motoculteur avec mancherons réversibles en l'absence d'inverseur fonctionne uniquement avec les marches arrière, par conséquent la vitesse de travail devra être comprise entre 1 Km/h et 2,8 Km/h. L'unité motrice doit obligatoirement être munie de freins, surtout si l'on opère sur des terrains en pente. L'accouplement se fait avec une bride, par conséquent il faut spécifier la marque, le type et le modèle de l'unité motrice. Il est très important que l'unité motrice soit munie d'un embrayage avec commande à levier (et non pas d'un embrayage à expansion centrifuge).

INVERSION SENSO DI ROTAZIONE DELLA MOUNTAINPRESS

Precisiamo che non tutte le motrici hanno la presa di potenza (P.D.P.) che gira nello stesso senso di rotazione ed alla medesima velocità, pertanto la C.A.E.B. ha predisposto la sua MOUNTAINPRESS in modo che possa essere abbinata a tutte le unità motrici (falciatrici o motocoltivatori) mediante i seguenti accorgimenti. Svitare le quattro viti che tengono fissato il rinvio ad angolo al telaio, far ruotare di 180° il rinvio stesso, dopo averlo sganciato ed in seguito riagganciato al manicotto dell'albero motrice della MOUNTAINPRESS.

INVERTING THE DIRECTION OF ROTATION OF THE MOUNTAINPRESS

Not all power-units have power take-offs (P.T.O.) that turn in the same direction and at the same speed. For this reason C.A.E.B. has developed its MOUNTAINPRESS so that it may be attached to all power-units (mowers or motorcultivators) by simply following these steps. Loosen the four screws that fix the angle transmission to the frame and release the drive from the coupling on the MOUNTAINPRESS power-unit shaft. Turn the drive 180° and then reattach it to the coupling.

INVERSION DU SENS DE ROTATION DE LA MOUNTAINPRESS

Précisons que toutes les unités motrices n'ont pas la prise de force (P.D.F.) qui tourne dans le même sens de rotation ni à la même vitesse, par conséquent la C.A.E.B. a conçu sa MOUNTAINPRESS de manière qu'elle pourra être accouplée à toutes les unités motrices, (faucheuse ou motoculteur) en suivant les conseils suivants. Dévisser les quatre vis qui tiennent le renvoi d'angle fixé au châssis, faire tourner de 180° le renvoi lui-même, après l'avoir décroché et puis racroché au manchon de l'arbre moteur de la MOUNTAINPRESS.

ERFORDERLICHE TECHNISCHE CHARAKTERISTIKEN EINER GEEIGNETEN ANTRIEBS EINHEIT

Die Antriebseinheit muß mit einem Motor mit einer Leistung von 6 bis 12 KW ausgestattet sein. Ist die Antriebseinheit ein Motorkultivator, müssen die Lenkholme umsteuerbar sein. Der Motorkultivator mit umsteuerbaren Lenkholmen und ohne Wendegetriebe kann nur im Rückwärtsgang verwendet werden und deshalb muß die Arbeitsgeschwindigkeit zwischen 1 km/h und 2,8 km/h liegen. Die Antriebseinheit muß unbedingt über Bremsen verfügen, besonders dann, wenn sie auf Abhängen eingesetzt wird. Der Anschluß erfolgt mit einem Flansch, deshalb muß man die Marke, den Typ und das Modell der Antriebseinheit genau angeben. Es ist sehr wichtig, daß die Antriebseinheit mit einer Hebelschaltkupplung (und nicht mit einer Fliehkraftkupplung) ausgestattet ist.

UMSCHALTEN DER DREHRICHTUNG DER MOUNTAINPRESS

Nicht alle Antriebseinheiten verfügen über eine Zapfwelle (Zw), mit derselben Drehrichtung und derselben Geschwindigkeit; deshalb hat die C.A.E.B. ihre MOUNTAINPRESS so vorbereitet, daß sie an alle Antriebseinheiten angeschlossen werden kann (Mäher oder Motorkultivatoren), wenn man die folgenden Anweisungen beachtet. Die vier Schrauben, die das Winkelvorgelege festhalten, lösen und das Vorgelege um 180° drehen, nachdem es ausgehakt und dann wieder an der Muffe der MOUNTAINPRESS-Antriebswelle befestigt wurde.

CARACTERISTICAS TECNICAS NECESARIAS PARA UNA UNIDAD MOTRIZ ADECUADA

La unidad motriz tiene que estar equipada con un motor de 6 a 12 KW de potencia. Si la unidad motriz es un motocultor, tiene que tener las manceras reversibles. Si no tiene inversor, el motocultor con manceras reversibles funciona sólo con las marchas atrás; por consiguiente la velocidad de trabajo tendrá que estar entre 1 km/h y 2,8 km/h. La unidad motriz tiene que estar equipada forzosamente con frenos, en especial si trabaja sobre terrenos en declive. El acoplamiento se realiza mediante una brida; por lo tanto hay que especificar la marca, el tipo y el modelo de la unidad motriz. Es muy importante que la unidad motriz tenga un embrague con mando de palanca (no un embrague de expansión centrífuga).

INVERSION SENTIDO DE ROTACION DE LA MOUNTAINPRESS

Considerando que no todas las unidades motrices tienen la toma de fuerza (T.D.F.) que gira con el mismo sentido de rotación y con la misma velocidad, C.A.E.B. ha preparado su MOUNTAINPRESS para que pueda ser acoplada a todas las unidades motrices (motosegadores o motocultores), mediante las operaciones indicadas a continuación. Desatornille los cuatro tornillos que sujetan la transmisión en ángulo al bastidor y haga girar de 180° la transmisión misma, después de haberla desenganchado y vuelto a enganchar al manguito del eje motor de la MOUNTAINPRESS.

CAMBIO VELOCITÀ DEI GIRI DELLA MOUNTAINPRESS

Sostituire il pignone motrice secondo tabella.

CHANGING THE MOUNTAINPRESS ROTATION SPEED

Change the power-unit pinion as in the table.

CHANGEMENT DE LA VITESSE DES TOURS DE LA MOUNTAINPRESS

Remplacer le pignon de l'unité motrice selon le tableau.

SOSTITUZIONE DEL ROTOLO DI RETE

Dopo aver liberato il vano rete dal tubo di cartone vecchio, svolgere per circa 70 cm la rete dal rotolo, quindi posizionare momentaneamente il rotolo di rete sul piano superiore della MOUNTAINPRESS facendo in modo che la rete si svolga dalla parte inferiore del rotolo stesso, fig. 1.

Infiliare la rete seguendo il giusto percorso, fig. 1/a, fino a raggiungere i due rulli di trascinamento, quindi appoggiare la rete sui rulli come raffigurato nella fig. 2.

Fare ruotare con le mani i rulli di trascinamento in modo che la rete scenda verso la camera, fig. 3, a questo punto appoggiare il rotolo di rete nel vano apposito, fig. 4, sollevando la paletta di freno quanto basta.

Prendere la rete che esce dai rulli con le mani e tirare fino a che la rete si distenda in modo omogeneo fra i rulli, fig. 5.

Quindi battere con le mani due o tre volte sul registro di taglio della rete in modo da togliere la rete superflua, fig. 6.

CHANGING THE ROLL OF NETTING

First remove the old cardboard tube from the netting compartment. Unroll about 70 cm of netting from the roll. Rest the roll of netting on the upper surface of the MOUNTAINPRESS and make sure that the netting unrolls from the bottom part of the roll, see fig. 1.

Insert the netting, following the steps in fig. 1/a, until it touches the two rollers. Then place the netting on these rollers, as shown in fig. 2.

Turn the two rollers by hand to make the netting fall towards the chamber, fig. 3. At this point place the roll of netting in its special compartment, fig. 4, lifting the brake blade as necessary.

Pick up the netting coming from the rollers by hand and pull until the netting is evenly spread between the rollers, fig. 5.

Now manually hit the cutting adjusting device of the netting two or three times to remove excess netting, fig. 6.

REMPLACEMENT DU ROULEAU DE FILET

Après avoir libéré le siège du filet du vieux tube de carton, dérouler le filet sur environ 70 cm., puis positionner momentanément le rouleau de filet sur la surface supérieure de la MOUNTAINPRESS, en faisant en sorte que le filet se déroule à partir du bas du rouleau fig. 1.

Enfiler le filet en suivant le juste parcours fig. 1/a, jusqu'à atteindre les deux rouleaux d'entraînement, puis mettre le filet sur les rouleaux selon la fig. 2.

Faire tourner manuellement les rouleaux d'entraînement de façon que le filet descende vers la chambre fig. 3; puis mettre le rouleau de filet dans son siège spécial fig. 4 en soulevant la palette de frein autant qu'il est nécessaire.

Prendre avec les mains le filet qui sort des rouleaux et tirer jusqu'à ce que le filet s'étende de manière homogène entre les rouleaux fig. 5.

Puis battre avec les mains deux ou trois fois sur la vis de réglage de coupe du filet, de manière à enlever le filet superflu fig. 6.

VERÄNDERUNG DER DREHZAHL DER MOUNTAINPRESS

Den Antriebsritzel gemäß Tabelle auswechseln.

CAMBIO VELOCIDAD REVOLUCIONES DE LA MOUNTAINPRESS

Substituya el piñón motor según lo indicado en la tabla.

AUSWECHSELN DER NETZROLLE

Nachdem das alte Kartomrohr aus dem Raum für das Netz entfernt wurde, werden ungefähr 70 cm Netz von der Rolle abgewickelt und danach legt man die Netzrolle vorübergehend so auf die obere Ebene der MOUNTAINPRESS, daß das Netz sich unten von der Rolle abwickelt, Abb. 1. Das Netz dem richtigen Verlauf folgend einführen, Abb. 1/a, bis es die beiden Mitnehmerrollen erreicht; dann das Netz wie in Abb. 2 dargestellt auf den Rollen ablegen.

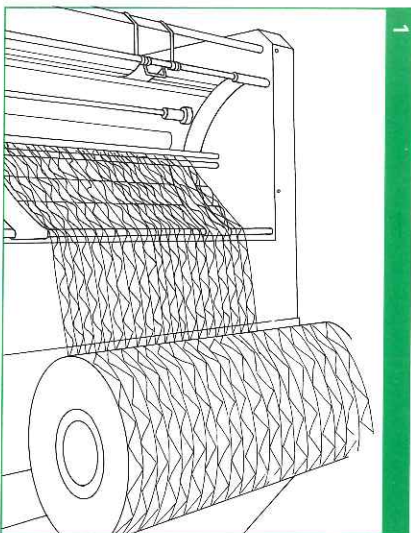
Die Mitnehmerrollen werden von Hand so gedreht, daß das Netz sich abwärts gegen die Druckkammer bewegt, Abb. 3. Jetzt wird die Netzrolle in ihrer Aufnahme abgelegt, Abb. 4, wobei die Bremschaufel so weit wie nötig angehoben wird.

Das aus den Rollen heraushängende Netz von Hand solange ziehen, bis es zwischen den Rollen gleichmäßig ausgebreitet ist, Abb. 5.

Dann von Hand zwei- oder dreimal auf den Netzschrittleger schlagen, um das überflüssige Einwickelnetz zu entfernen, Abb. 6.

SUBSTITUCION DEL ROLLO DE RED

Tras haber soltado el asiento de la red del tubo de cartón viejo, desenrolle aproximadamente 70 cm de red del rollo; luego coloque temporariamente el rollo de red en el plano superior de la MOUNTAINPRESS, cuidando en que la red se desenrolle desde la parte inferior del rodillo (fig. 1). Meta la red siguiendo el recorrido correcto (fig. 1/a) hasta alcanzar los dos rodillos de arrastre, luego apoye la red sobre los rodillos, tal y como aparece en la fig. 2. Haga girar con las manos los rodillos de arrastre para que la red baje hacia la cámara (fig. 3). Ahora apoye el rollo de red en su asiento (fig. 4), levantando suficientemente la paleta de bloqueo. Agarre con las manos la red que sale de los rodillos y tire de ella hasta que se extienda uniformemente entre los rodillos (fig. 5). Finalmente golpee con las manos dos o tres veces sobre el regulador de corte, para eliminar la cantidad excesiva de red (fig. 6).



MESSA IN FOLLE DELLA MOUNTAINPRESS

La ditta C.A.E.B. ha previsto in caso di eventuali incorenimenti della MOUNTAINPRESS l'azzerramento delle fasi di lavorazione e la messa in folle; questa operazione viene eseguita nel caso in cui la rete, a causa di un aggrovigliamento, non riesca ad effettuare la legatura della palla. Appena si nota il cattivo funzionamento della rete si deve abbassare la leva di folle, fig. 7, fermando così tutte le fasi di lavorazione.

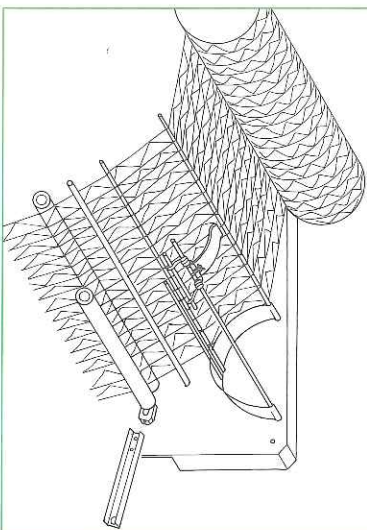
PUTTING THE MOUNTAINPRESS IN NEUTRAL

C.A.E.B. has made it possible for the work cycle to be zeroed and the machine to be put into neutral should any problems with the MOUNTAINPRESS arise. This would be necessary for example, if the netting gets caught and so does not bind the bale properly. As soon as you notice that the netting is not perfect, lower the neutral lever, fig. 7. All working will thus stop.

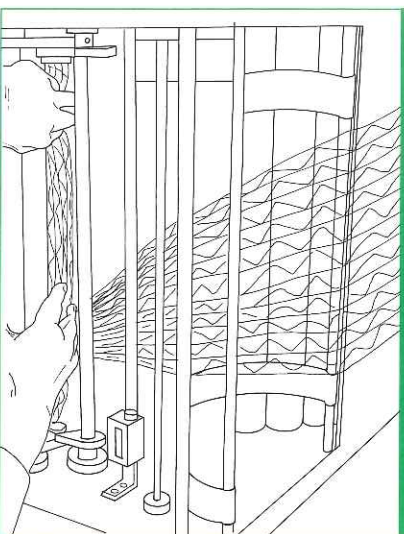
MISE AU POINT MORT DE LA MOUNTAINPRESS

La Société C.A.E.B. a prévu en cas de problèmes éventuels de la MOUNTAINPRESS, la mise à zéro des phases de travail et la mise au point mort; on exécute cette opération au cas où le filet n'arrive pas à effectuer le liage de la balle à cause d'un enchevêtrement. Dès qu'on remarque le mauvais fonctionnement du filet, il faut abaisser le levier de point mort fig. 7, en arrêtant ainsi toutes les phases de travail.

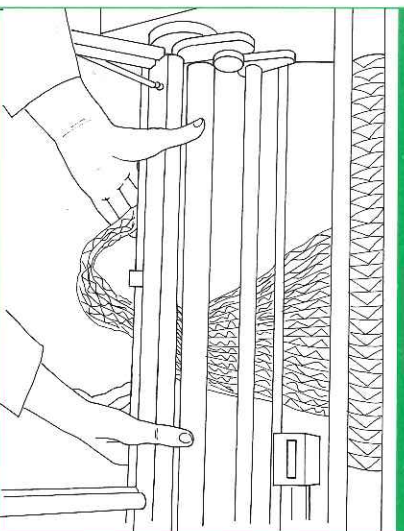
1a



2



3

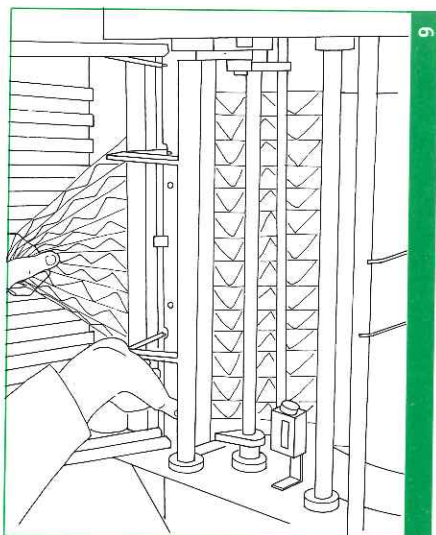


LEERLAUFEINSTELLUNG DER MOUNTAINPRESS

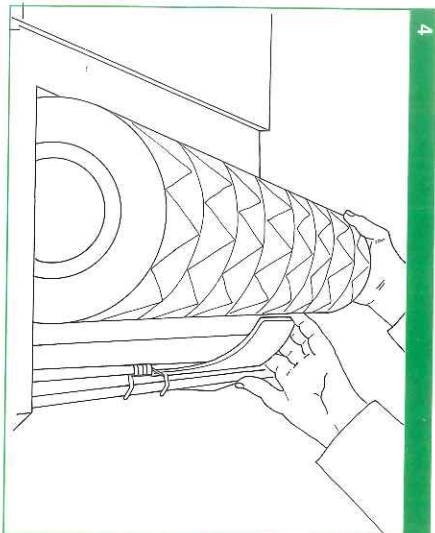
Für eventuelle Störungen an der MOUNTAINPRESS hat die Firma C.A.E.B. eine Nullstellung der Arbeitsphasen und die Leerlaufstellung vorgesehen. Dies geschieht, wenn das Netz sich verwickelt und die Ballen nicht eingewickelt werden können. Sobald man Störungen bezüglich der Funktionstüchtigkeit des Netzes bemerkt, muß man den Leerlaufhebel herabdrücken, Abb. 7, wodurch alle Arbeitsphasen zum Stillstand gebracht werden.

PUESTA EN NEUTRO DE LA MOUNTAINPRESS

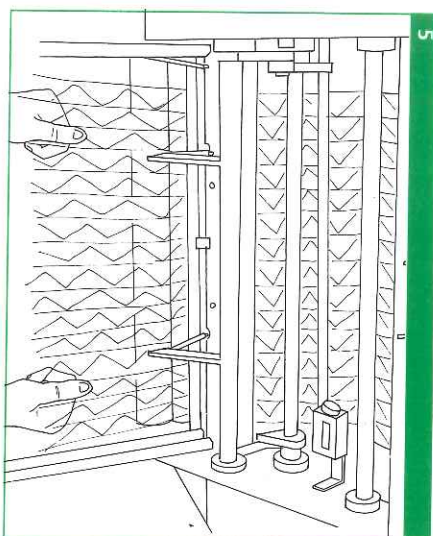
En el caso de eventuales inconvenientes de la MOUNTAINPRESS, la empresa C.A.E.B. ha previsto la puesta en cero de las fases de trabajo y la puesta en neutro de la máquina. Esta operación se realiza cuando la red no logra efectuar el atado de la bala debido a un enmarañamiento. Apenas note un funcionamiento incorrecto de la red, baje la palanca del neutro (fig. 7), deteniendo así todas las fases de trabajo.



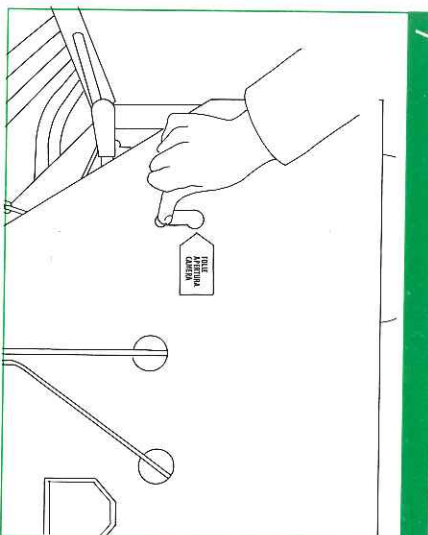
6



4



5



7

9

USO DELLA MOUNTAINPRESS

La MOUNTAINPRESS C.A.E.B. può funzionare sia in movimento, caricando il fieno dall'andana, sia da fermo, caricando il fieno con alimentazione manuale dal covone.

USO DELLA MOUNTAINPRESS IN POSIZIONE DI ARRESTO

Assicurarsi che la macchina sia stabilmente posizionata e regolarmente frenata con il freno di stazionamento. Avviare il motore della motrice ed inserire la P.D.P. Iniziare ad alimentare la macchina mediante una forca facendo molta attenzione al pick-up in movimento, rimanendo a debita distanza dagli organi in rotazione e prestando molta attenzione ai vestiti sventolanti.

Quando il segnalatore, fig. 8 inizia a girare con continuità vuol dire che il fieno entrato nella camera di pressione è sufficiente alla legatura della balle. A questo punto si deve azionare la leva, fig. 9 che dà l'inizio alle fasi di lavorazione seguendo alcuni piccoli accorgimenti. Alzare la leva mentre si alimenta il pick-up con un poco di fieno, necessario a convogliare la rete nella camera stessa, e tenere la leva tirata per circa 3 secondi. Dopo che la rete è stata avvolta alla balle e regolarmente tagliata, attendere che la camera di pressione si apra (se necessario aiutare l'apertura mediante l'apposito manico) quindi, facendo molta attenzione, togliere con le mani la balle posizionandola per terra in modo che non rotoli, di seguito chiudere la camera di pressione con l'apposito manico.

HOW TO USE THE MOUNTAINPRESS

The MOUNTAINPRESS C.A.E.B. can work either in motion, the hay being picked up from the windrow as the MOUNTAINPRESS moves forwards, or at a standstill, the sheaves of hay being fed manually.

USING THE MOUNTAINPRESS AT A STANDSTILL

Check that the machine is stable and that the parking brakes are full on. Start the power-unit motor and plug in the Power Take-Off. Start feeding the machine with a fork, taking care of the moving pick-up, standing at a safe distance from the moving parts and making sure that you have no flapping articles of clothing. When the indicator, fig. 8, starts turning continuously, this means that enough hay has entered the compression chamber for wrapping the bale with the netting. At this point use the lever, fig. 9, to start the wrapping process, making small adjustments as and when necessary. Lift the lever while feeding the pick-up a little hay. This is necessary to carry the netting into this chamber. Pull the lever for about 3 seconds. Once the netting has been wrapped around the bale and cut, wait for the compression chamber to open (if necessary, help it open by using its special handle) and then carefully remove the bale manually, setting it on the ground ensuring that it does not roll over. Then close the compression chamber using the handle.

EMPLOI DE LA MOUNTAINPRESS

La MOUNTAINPRESS C.A.E.B. peut fonctionner soit en mouvement, en chargeant le foin à partir de l'andain, soit immobile, en chargeant le foin avec alimentation manuelle à partir de la gerbe.

EMPLOI DE LA MOUNTAINPRESS EN POSITION D'ARRET

Vérifier que la machine est posée d'une manière stable et régulièrement freinée avec le frein de stationnement. Mettre en marche le moteur de l'unité motrice et insérer la P.D.F. Commencer à alimenter la machine avec une fourche en faisant très attention au pick-up en mouvement, et en restant à distance des organes en rotation, et en faisant très attention aux vêtements qui flottent. Quand le générateur de signaux fig. 8 commence à tourner avec continuité, ceci veut-dire que le foin entré dans la chambre de pression est suffisant pour le liage de la balle. Il faut alors actionner le levier fig. 9 qui donne le départ des phases de travail, en suivant ces petits avertissements. Lever le levier pendant qu'on alimente le pick-up avec un peu de foin, suffisamment pour faire arriver le filet dans la chambre elle-même, et tenir ce levier tiré pendant environ 3 secondes. Quand le filet a été enroulé sur la balle, et coupé régulièrement, attendre l'ouverture de la chambre de pression (s'il est nécessaire, aider l'ouverture avec la poignée spéciale) puis, en faisant très attention, enlever la balle avec les mains en la posant par terre de manière qu'elle ne roule pas, ensuite fermer la chambre de pression avec la poignée.

GEBRAUCH DER MOUNTAINPRESS

Die MOUNTAINPRESS C.A.E.B. arbeitet sowohl im fahrenden Zustand, wobei das Heu vom Schwaden geladen wird, als auch im Stillstand, wobei man das Heu von Hand vom Haufen lädt.

GEBRAUCH DER MOUNTAINPRESS IM STILLSTAND

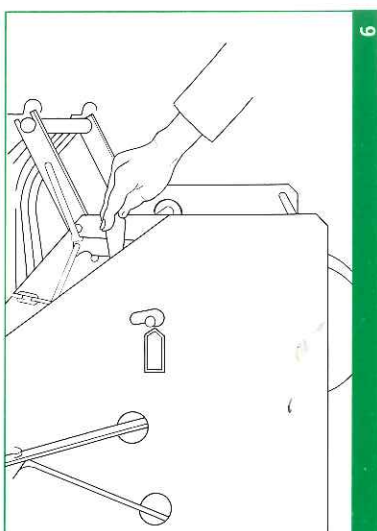
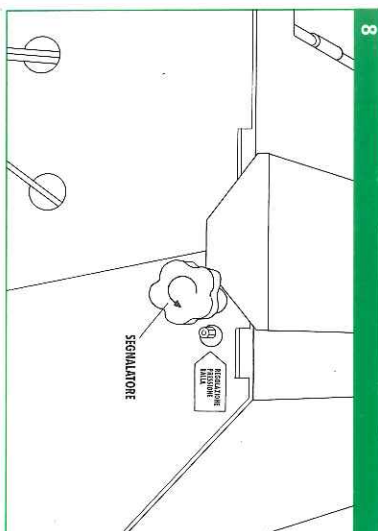
Versichern Sie sich, daß die Maschine standfest aufgestellt und die Standbremse richtig angezogen ist. Den Motor der Antriebseinheit in Betrieb setzen und die Zapfwelle einschalten. Jetzt beginnt man, die Maschine mit der Hengabel zu beladen, wobei man den in Bewegung stehenden Pick-up großen Aufmerksamkeits schenkt und den nötigen Abstand von den drehenden Teilen hält, auch bei losen Kleidern ist Vorsicht erforderlich. Wenn der Signalgeber (Abb. 8) gleichmäßig zu drehen beginnt, bedeutet dies, daß das in der Druckkammer befindliche Heu ausreicht, um einen Ballen zu binden. Jetzt muß der Hebel (Abb. 9) zur Finleitung der Arbeitsphasen bedient werden. Dabei sollen die folgenden Hinweise beachtet werden: den Hebel nach oben bewegen, während der Pick-up mit ein wenig Heu beladen wird, was notwendig ist, um das Finwickelnetz bis in die Druckkammer vorrücken zu lassen und den Hebel ungefähr 3 Sekunden lang festhalten. Nachdem der Ballen von dem korrekt abgeschnittenen Netz umwickelt ist, wartet man, bis die Druckkammer sich öffnet (falls nötig, muß man sie mit dem entsprechenden Griff öffnen), mit großer Vorsicht wird der Ballen von Hand herausgezogen und so auf die Erde gestellt, daß er nicht wegrollt; danach wird die Druckkammer mit dem entsprechenden Griff geschlossen.

USO DE LA MOUNTAINPRESS

La máquina MOUNTAINPRESS C.A.E.B. puede funcionar ya sea en movimiento, cargando el heno desde la andana, o bien detenida, cargando el heno con alimentación manual desde la gavilla.

USO DE LA MOUNTAINPRESS EN POSICION DETENIDA

Cerciórese de que la máquina esté en posición estable y con el freno de estacionamiento activado. Ponga en marcha el motor de la unidad motriz y conecte la toma de fuerza. Comience a alimentar la máquina con una horquilla, prestando atención al "pick-up" en movimiento, permaneciendo a una distancia segura de los órganos en rotación y teniendo mucho cuidado si lleva prendas holgadas. Cuando el indicador (fig. 8) comienza a girar constantemente, indica que el heno ha entrado en la cámara de presión en cantidad suficiente para el atado de la bala. Ahora hay que accionar la palanca (fig. 9) que da comienzo a las fases de trabajo, efectuando las operaciones indicadas a continuación. Levante la palanca mientras esté alimentando el "pick-up" con una pequeña cantidad de heno, necesaria para guiar la red en la cámara misma, y mantenga la palanca tirada durante aproximadamente 3 segundos. Después de haber envuelto la red alrededor de la bala y habérle cortado, aguarde hasta que la cámara de presión se abra (si fuera necesario, fuerce la abertura mediante el especial mango), prestando mucha atención mientras retire la bala con las manos y colocándola en el suelo de modo que no ruede. Luego cierre la cámara de presión con el especial mango.



USO DELLA MOUNTAINPRESS IN MOVIMENTO

Assicurarsi che la larghezza dell'andana di fieno sia idonea al lavoro della MOUNTAINPRESS. Selezionare la velocità di avanzamento della MOUNTAINPRESS in funzione della quantità del fieno e dell'agibilità del terreno.

Iniziare ad alimentare la MOUNTAINPRESS guidando la macchina in direzione dell'andana mediante l'apposito sterzo, fig. 10. Appena il segnalatore comincia a girare con continuità eseguire in sequenza le operazioni descritte:

- ◆ tirare la leva della frizione della motrice (tutti gli organi di movimento si fermano);
- ◆ tirare la leva del freno di stazionamento (macchina frenata, è necessario solo in zone declive);
- ◆ togliere la marcia di avanzamento della motrice (macchina in folle);
- ◆ tirare la leva inizio legatura, fig. 11, e tenerla tirata con la mano destra;
- ◆ lasciare la leva della frizione della motrice con la mano sinistra;
- ◆ lasciare la leva della legatura 3 secondi dopo aver lasciato la leva frizione della motrice.

A questo punto la macchina sta eseguendo le fasi di legatura, taglio ed apertura camera. Ad operazione terminata, facendo molta attenzione, togliere la balla dalla camera e posizionarla per terra in modo che non rotoli, quindi chiudere la camera ed iniziare una nuova operazione.

USING THE MOUNTAINPRESS IN MOTION

Check that the width of the windrow is correct for the MOUNTAINPRESS. Select the most suitable MOUNTAINPRESS forward motion speed depending on the quantity of the hay and the nature of the land.

Start feeding the MOUNTAINPRESS by steering the machine along the windrow using the steering device, fig. 10. As soon as the indicator starts turning continuously you should follow these steps:

- ◆ pull the power-unit clutch lever (all moving parts stop);
- ◆ pull the stop brake (machine braked) - necessary only on inclines;
- ◆ disinsert the forwards motion gear in the power-unit (machine in neutral);
- ◆ pull the binding lever, fig. 11, and hold it (right hand);
- ◆ release the power-unit clutch lever (left hand);
- ◆ release the binding lever 3 seconds after having released the power-unit clutch lever.

At this point the machine will bind the bale, cut the netting and open the compression chamber. On completion of all stages, carefully remove the bale from the chamber and set it on the ground making sure that it does not roll over, and then close the chamber. You can now start making a new bale.

EMPLOI DE LA MOUNTAINPRESS EN MOUVEMENT

Vérifier que la largeur de l'andain de foin soit propre au travail de la MOUNTAINPRESS. Sélectionner la vitesse d'avance de la MOUNTAINPRESS en fonction de la quantité de foin et de la praticabilité du terrain. Commencer à alimenter la MOUNTAINPRESS en guidant la machine en direction de l'andain, en utilisant la barre de guidage spéciale fig. 10; dès que le générateur de signaux commence à tourner avec continuité, exécuter les opérations suivantes l'une après l'autre:

- ◆ tirer le levier d'embrayage de l'unité motrice (tous les organes de mouvement s'arrêtent);
- ◆ tirer le levier du frein de stationnement (machine freinée); nécessaire seulement sur les terrains en pente;
- ◆ enlever la marche d'avance de l'unité motrice (machine au point mort);
- ◆ tirer le levier fig. 11 de commencement du liage et le maintenir tiré (main droite);
- ◆ lâcher le levier d'embrayage de l'unité motrice (main gauche);
- ◆ lâcher le levier du liage trois secondes après avoir lâché le levier d'embrayage de l'unité motrice.

A ce point la machine exécute les phases de liage, de coupe et d'ouverture de la chambre; quand cette opération est finie, il faut en faisant très attention enlever la balle de la chambre et la poser par terre de manière qu'elle ne roule pas, puis fermer la chambre et commencer une nouvelle opération.

GEBRAUCH DER FAHRENDEN MOUNTAINPRESS

Überprüfen, ob die Schwadenbreite der Arbeitskapazität der MOUNTAINPRESS entspricht. Die Fortbewegungsgeschwindigkeit der MOUNTAINPRESS nach der Heumenge und der Bodenbeschaffenheit wählen. Jetzt beginnt man die MOUNTAINPRESS zu beladen, indem man mit Hilfe der entsprechenden Steuerung (Abb. 10) mit der Maschine dem Schwaden entlang fährt. Sobald der Signalgeber gleichmäßig zu drehen beginnt, führt man die folgenden Handgriffe in dieser Reihenfolge aus:

- ◆ den Kupplungshebel der Antriebseinheit ziehen (alle beweglichen Maschinenteile kommen zum Stillstand);
- ◆ den Hebel der Standbremse ziehen (Maschine ist gebremst; nur auf Abhängen erforderlich);
- ◆ den Arbeitsgang der Antriebseinheit ausschalten (Maschine im Leerlauf);
- ◆ den Hebel (Abb. 11) ziehen, Beginn des Abbindevorgangs, den Hebel festhalten (rechte Hand);
- ◆ den Kupplungshebel der Antriebseinheit loslassen (linke Hand);
- ◆ den Hebel für das Abbinden 3 Sekunden nach dem Loslassen des Kupplungshebels der Antriebseinheit ebenfalls loslassen.

Jetzt führt die Maschine die Abbindephasen, den Schnitt und das Öffnen der Druckkammer durch. Nach Beendigung dieser Arbeitsgänge muß man den Ballen sehr vorsichtig aus der Druckkammer ziehen und ihn so auf den Boden stellen, daß er nicht wegrollt; danach wird die Druckkammer geschlossen und ein neuer Arbeitsgang beginnt.

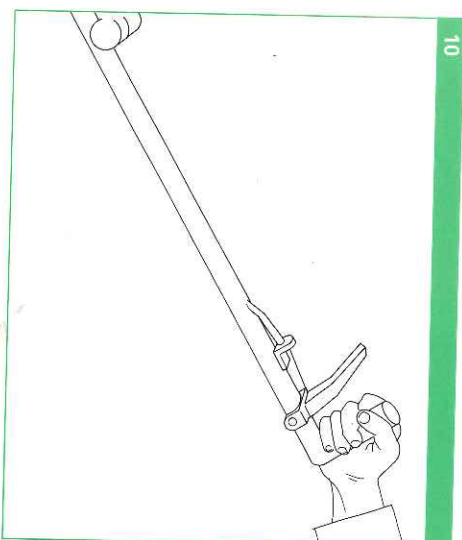
USO DE LA MOUNTAINPRESS EN MOVIMIENTO

Cerciórese de que el ancho de la andana de heno sea adecuado para que la MOUNTAINPRESS pueda trabajar. Seleccione la velocidad de avance de la máquina, tomando en cuenta la cantidad de heno y la transabilidad del terreno. Comience a alimentar la MOUNTAINPRESS guiando la máquina en la dirección de la andana mediante el especial timón (fig. 10). Cuando el indicador comienza a girar constantemente, efectúe las siguientes operaciones en secuencia:

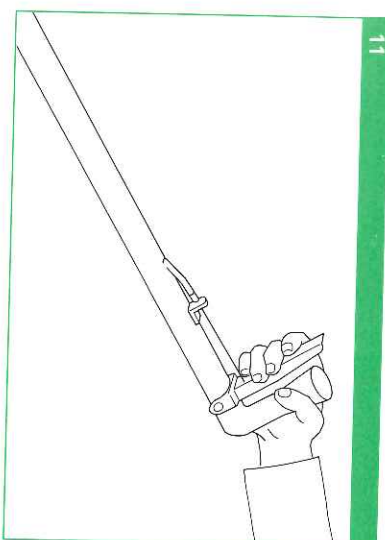
- ◆ tire la palanca del embrague de la unidad motriz (todos los órganos en movimiento se detienen);
- ◆ tire la palanca del freno de estacionamiento (máquina frenada); esta operación es necesaria sólo en zonas en declive;
- ◆ desacople la marcha de avance de la unidad motriz (máquina en neutro);
- ◆ tire la palanca (fig. 11) que da comienzo al atado y manténgala tirada (mano derecha);
- ◆ suelte la palanca del embrague de la unidad motriz (mano izquierda);
- ◆ suelte la palanca de atado 3 segundos después de haber soltado la palanca del embrague de la unidad motriz.

Ahora la máquina está efectuando las operaciones de atado, corte y apertura de la cámara. Al concluirse dichas operaciones y prestando mucha atención, quite la bala de la cámara y colóquela en el suelo para que no ruede, luego cierre la cámara y comience una nueva operación.

10



11



INCONVENIENTE

La rete si arrotola sul rullo di gomma.

CAUSE

1. Sporcio tra i rulli.
2. Rete rimasta molto tempo pressata tra i rulli a causa dell'inattività della macchina.
3. Rullo in gomma rovinato.

COME INTERVENIRE

1. Ruotare l'albero a camme, fig. 12, nel senso della sua rotazione fino a che i due rulli trascinatori della rete siano in folle.
2. Fare ruotare la rete in modo che si svolga dal rullo di gomma e si riavvolga sul rotolo di rete.
3. Controllare che la rete sia ben posizionata, fig. 1/a.

PROBLEM

The netting wraps around the rubber roller.

CAUSE

1. Dirt between the rollers.
2. Netting has remained for a long time pressed between the rollers after a period of non-use.
3. Rubber roller needs replacing.

REMEDY

1. Turn the cam shaft, fig. 12, following its sense of rotation until the two rollers that pull the netting are in neutral.
2. Make the netting turn so that it unwraps from the rubber roller and returns to the netting roll.
3. Check that the netting is correctly positioned, fig. 1/a.

INCONVENIENT

Le filet s'enroule sur le rouleau en caoutchouc.

CAUSES

1. Saliété entre les rouleaux.
2. Filet resté trop longtemps comprimé entre les rouleaux à cause de l'inactivité de la machine.
3. Rouleau de caoutchouc abîmé.

COMMENT INTERVENIR

1. Faire tourner l'arbre à camme fig. 12 dans le sens de sa rotation jusqu'à ce que les deux rouleaux qui entraînent le filet tournent à vide.
2. Faire tourner le filet de façon qu'il se déroule du rouleau de caoutchouc et se réenroule sur le même rouleau.
3. Contrôler que le filet soit posé correctement, fig. 1/a.

INCONVENIENTE

La rete continua ad avvolgere la balla senza che vengano effettuate le successive fasi di lavorazione.

CAUSE

1. La leva inizio fasi non è stata trattenuta il tempo necessario (3 secondi).
2. Il dispositivo leva di folle, fig. 13, e la leva avvio fasi, fig. 14, sono bloccate contro il carter (lamiera di protezione).

COME INTERVENIRE

1. Ripetere la procedura inizio fasi di lavoro trattenendo la leva per almeno 3 secondi.
2. Sbloccare la leva che eventualmente è bloccata, correggere la posizione del carter dovuta ad uno schiacciamento.

PROBLEM

The netting continues to wrap around the bale; the next steps are not completed.

CAUSE

1. The binding lever has not been held for the correct amount of time (3 seconds).
2. The neutral lever device, fig. 13, and the binding lever, fig. 14, are stuck against the cover (metal safety guard).

REMEDY

1. Repeat the whole binding procedure by holding the binding lever for at least 3 seconds.
2. Release the lever that is stuck and correct the position of the cover due to unproper pressure.

INCONVENIENT

Le filet continue à enrouler la balle sans que s'effectuent les phases suivantes du travail.

CAUSES

1. Le levier de commencement des phases n'a pas été maintenu pendant le temps nécessaire (3 secondes).
2. Le dispositif du levier de point mort fig. 13 et le levier de démarrage des phases fig. 14 se sont bloqués contre le carter (rôle de protection).

COMMENT INTERVENIR

1. Répéter le procédé de commencement des phases de travail en maintenant le levier au moins pendant 3 secondes.
2. Débloquent le levier qui éventuellement est bloqué, corriger la mauvaise position du carter due à un écrasement.

STÖRUNGEN

Das Netz wickelt sich um die Gummirulle.

URSACHE

1. Schmutz zwischen den Rollen.

2. Aufgrund eines lange dauernden Maschinensstillstands wurde das Netz zu lange zwischen die Rollen gepresst.

3. Die Gummirulle ist beschädigt.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Die Nockenwelle (Abb. 12) solange in ihrer Drehrichtung drehen, bis die beiden Netzmehmerollen im Leerlauf sind.

2. Das Netz so drehen, daß es sich von der Gummirulle abwickelt und sich wieder auf die Netzwelle wickelt.

3. Kontrollieren, ob das Netz richtig positioniert ist, Abb. 1/a.

STÖRUNGEN

Das Netz wickelt den Ballen weiter ein, ohne daß die nachfolgenden Arbeitsgänge ausgeführt werden.

URSACHE

1. Der Hebel zur Einleitung der Arbeitsgänge wurde nicht lange genug festgehalten (3 Sek.).

2. Der Leerlaufhebel, Abb. 13 und der Hebel zur Einleitung der Arbeitsgänge Abb. 14, sind am Gehäuse blockiert (Schutzabdeckung).

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Das Verfahren zur Einleitung der Arbeitsphasen wiederholen, den Hebel mindestens 3 Sekunden lang festhalten.

2. Den eventuell blockierten Hebel lösen, das Gehäuse wieder in die richtige Position bringen, wo es außer Position gedrückt ist.

INCONVENIENTES

La red se envuelve alrededor del rodillo de goma.

CAUSAS

1. Suciedad entre los rodillos.

2. La red ha permanecido por mucho tiempo prensada entre los rodillos, debido a la inactividad de la máquina.

3. Rodillo de goma dañado.

REMEDIOS

1. Gire el eje de levas (fig. 12) en su sentido de rotación hasta que los dos rodillos de arrastre de la red giren en vacío.

2. Haga girar la red de modo que se desenrolle del rodillo de goma y se vuelva a enrollar en el rollo.

3. Controle que la red este colocada correctamente, fig. 1/a.

INCONVENIENTES

La red sigue enrollando la bala sin que se realicen las demás fases de trabajo.

CAUSAS

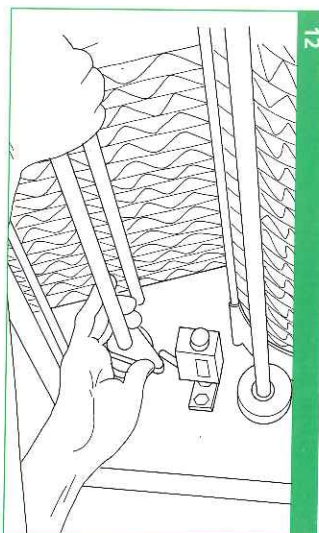
1. La palanca de arranque fases no ha permanecido activada por el tiempo necesario (3 segundos).

2. El dispositivo palanca de neutro (fig. 13) y la palanca de arranque fases (fig. 14) están bloqueados contra la chapa de protección.

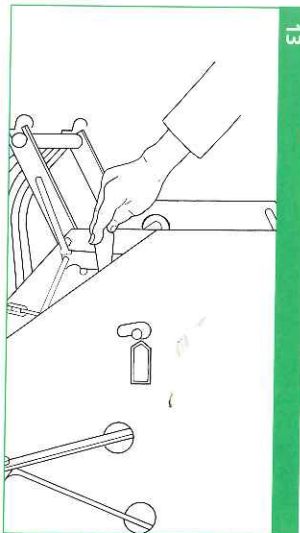
REMEDIOS

1. Repita el procedimiento de arranque fases de trabajo, manteniendo tirada la palanca durante al menos 3 segundos.

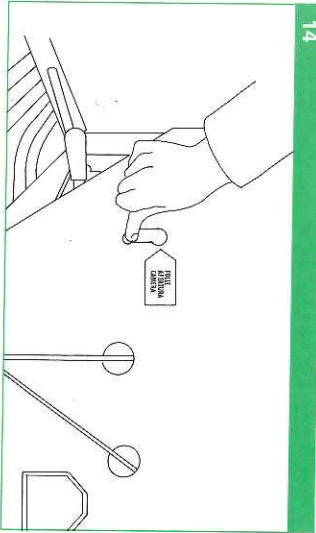
2. Desbloquee la palanca que eventualmente se haya bloqueado y corrija la posición de la chapa de protección debida a un aplastamiento.



12



13



14

INCONVENIENTE

La rete non entra nella camera di pressione e si arricciasa tra il rullo ed il vano taglio.

CAUSE

1. Rotolo rete bloccato nel vano porta rete.
2. Piatto alluminio taglio rete blocca l'uscita della rete.
3. Vano passaggio rete sporco od ostruito.

COME INTERVENIRE

1. Sbloccare il rotolo di rete (deve girare liberamente).
2. Controllare la molla di richiamo del piatto stesso.
3. Liberare e pulire il vano taglio rete.

PROBLEM

The netting does not enter the compression chamber and gets caught between the roller and the cutting area.

CAUSE

1. Netting roll stuck in the netting compartment.
2. The aluminium cutting plate obstructs the free flow of the netting.
3. The netting passage is dirty or obstructed.

REMEDY

1. Release the netting roll (this must be able to turn freely).
2. Check the recovery spring on the plate.
3. Free and clean the netting cutting area.

INCONVENIENT

Le filet n'entre pas dans la chambre de pression et se hérisse entre le rouleau et le siège de coupe.

CAUSES

1. Rouleau de filet bloqué dans le siège du filet.
2. La plaque en aluminium de coupe du filet bloque la sortie du filet.
3. Siège de passage filet sale ou bouché.

COMMENT INTERVENIR

1. Débloquent le rouleau de filet (il doit tourner librement).
2. Contrôler le ressort de rappel de la plaque elle-même.
3. Libérer et nettoyer le siège de coupe du filet.

INCONVENIENTE

La rete si stringe al centro della palla.

CAUSE

1. Rotolo di rete montato in posizione errata.
2. Rete avvolta in modo non uniforme sul rotolo.

COME INTERVENIRE

1. Controllare che la rete segua il giusto percorso, fig. 1/a.
2. Difetto di avvolgimento probabilmente solo per pochissimi metri.

PROBLEM

The netting gathers in the centre of the bale.

CAUSE

1. The netting roll has been wrongly inserted.
2. The netting is not evenly spread over the roller.

REMEDY

1. Check that the netting is set up properly, see fig. 1/a.
2. Faulty binding only for a few metres.

INCONVENIENT

Le filet se resserre au centre de la balle.

CAUSES

1. Le rouleau de filet est monté de façon erronée.
2. Le filet est enroulé de manière non uniforme sur le rouleau.

COMMENT INTERVENIR

1. Contrôler que le filet suit le juste parcours fig. 1/a.
2. Défaut d'enroulement probablement seulement pour quelques mètres.

STÖRUNGEN

Das Netz gleitet nicht in die Druckkammer und verknüllt sich zwischen der Rolle und dem Schneideraum.

URSACHE

1. Netzrolle ist in der Netzaufnahme blockiert.
2. Netzschnelle-Aluminiumteller blockiert den Netzaustritt.
3. Netzdurchgangsräum schmutzig oder verstopft.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Die Netzrolle lösen (sie muß sich frei drehen).
2. Die Teller-Rückzugsfeder kontrollieren.
3. Den Netzschnellerraum entleeren und reinigen.

STÖRUNGEN

Das Netz zieht sich in der Ballenmitte zusammen.

URSACHE

1. Die Netzrolle ist in falscher Stellung montiert.
2. Das Netz ist nicht gleichmäßig auf die Rolle gewickelt.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Kontrollieren, ob das Netz dem richtigen Verlauf folgt (Abb. 1/a).
2. Wicklungsfehler, wahrscheinlich nur für wenige Meter.

INCONVENIENTES

La red no entra en la cámara de presión y se ensortija entre el rodillo y la cavidad de corte.

CAUSAS

1. Rollo de red bloqueado en el asiento de la red.
2. El disco de aluminio de corte de la red bloquea la salida de la misma.
3. Cavidad de pasaje de la red sucia o atascada.

REMEDIOS

1. Desbloquee el rollo de red (tiene que girar libremente).
2. Controle el muelle de retorno del disco.
3. Suelte y limpie la cavidad de corte de la red.

INCONVENIENTES

La red se apreta en el centro de la bala.

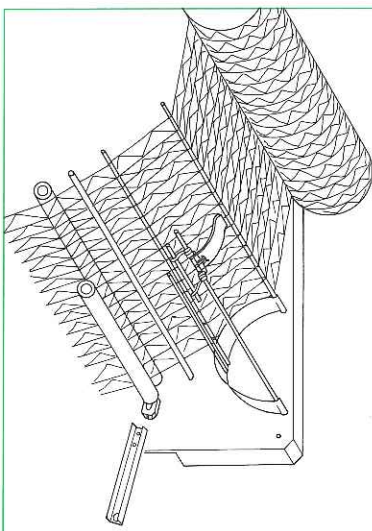
CAUSAS

1. Rollo de red montado en posición incorrecta.

REMEDIOS

1. Controle que la red siga el recorrido correcto (fig. 1/a).
2. Defecto de enrollado, probablemente por pocos metros.

1a



INCONVENIENTE

La rete avvolge la

balla solo da una parte.

CAUSE

1. Regolazione errata dei registri (fig. 23).

COME INTERVENIRE

1. Svitare i registri di 1/2 giro dalla parte dove manca la rete e avvitare di 1/2 giro dove c'è la rete.

PROBLEM

The netting wraps

only one part of the bale.

CAUSE

1. Incorrect setting of the adjusting devices, fig. 23.

REMEDY

1. Unscrew the adjusting screws by 1/2 a turn on the side where there is no netting and tighten by 1/2 a turn the adjusting screws on the side where there is netting.

INCONVENIENT

Le filet enroule la

balle d'une seule partie.

CAUSES

1. Réglage erroné des grains de compression fig. 23.

COMMENT INTERVENIR

1. Dévisser le registre d'un demi-tour à partir du côté où le filet manque. Visser d'un demi-tour du côté où se trouve le filet.

INCONVENIENTE

La rete parte senza comando.

CAUSE

1. Il freno non funziona.

2. Spina di fermo rotta.

COME INTERVENIRE

1. Avvitare di 1 giro il dado M6 (fig. 15).
2. Controllare la spina di fermo e in caso di rottura sostituirla.

PROBLEM

The netting starts

wrapping without command.

CAUSE

1. Faulty brake.
2. Broken fastpin.

REMEDY

1. Tighten by 1 turn the M6 nut, fig.15.
2. Check that the fastpin is not broken; replace if necessary.

INCONVENIENT

Le filet part sans com-

mande.

CAUSES

1. Le frein ne fonctionne pas.
2. La fiche d'arrêt est cassée.

COMMENT INTERVENIR

1. Visser d'un tour l'érou M6 fig. 15.
2. Contrôler la fiche d'arrêt. Si elle est cassée, la remplacer.

INCONVENIENTE

La rete non si avvolge in modo omogeneo sulla palla.

CAUSE

1. La molla diminuisce la pressione sul rotolo a causa della diminuzione del diametro della bobina di rete.

COME INTERVENIRE

1. Agire sul registro carica paletta, fig. 15/a, in funzione della necessità voluta.

PROBLEM

The netting does not

wrap evenly around the bale.

CAUSE

1. The spring reduces the pressure on the roller owing to the diminution in the diameter of the netting roll.

REMEDY

1. Use the pallet feed register, fig. 15/a, as required.

INCONVENIENT

Le filet ne s'enroule

pas de manière homogène sur la balle.

CAUSES

1. Le ressort diminue la pression sur le rouleau à cause de la diminution du diamètre de la bobine de filet.

COMMENT INTERVENIR

1. Agir sur le registre de charge de la palette fig. 15/a en fonction de la nécessité.

STÖRUNGEN

Das Netz umwickelt den Ballen nur auf einer Seite.

URSACHE

1. Falsche Einstellung der Druckregler (Abb. 23).

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Auf der Seite, wo das Netz fehlt, die Druckregler um 1/2 Drehung lösen und um 1/2 Drehung einschrauben, wo das Netz vorhanden ist.

INCONVENIENTES

La red envuelve sólo un lado de la bala.

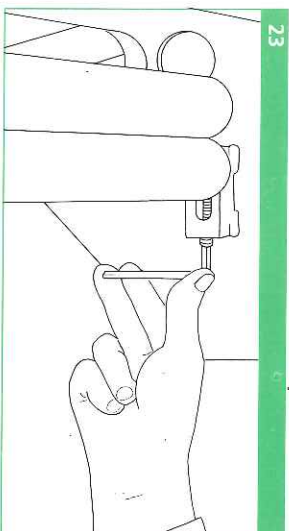
CAUSAS

1. Regulación incorrecta de las clavijas de compresión (fig. 23).

REMEDIOS

1. Desatornille de 1/2 vuelta los tornillos de regulación en el lado donde falta red y atornillelos de 1/2 vuelta en el lado donde hay red.

23

**STÖRUNGEN**

Das Netz rollt ohne Antriebsbetätigung ab.

URSACHE

1. Bremse funktioniert nicht.

2. Sperrungsstift ist gebrochen.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Die Mutter M6 (Abb. 15) um 1 Drehung einschrauben.
2. Den Sperrungsstift kontrollieren und ersetzen, falls er gebrochen ist.

INCONVENIENTES

La red sale sin ser mandada.

CAUSAS

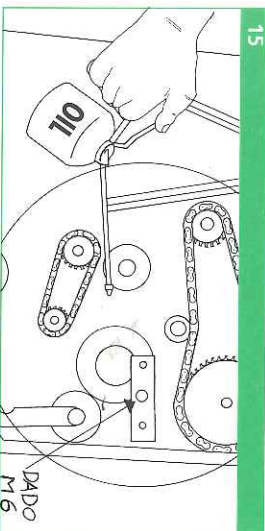
1. El freno no funciona.

2. El pasador de cierre está roto.

REMEDIOS

1. Atornille de 1 vuelta la tuerca M 6 (fig. 15).
2. Controle el pasador de cierre y si está roto sustitúyalo.

15

**STÖRUNGEN**

Das Netz wickelt sich nicht gleichmäßig um den Ballen.

URSACHE

1. Die Feder vermindert den Druck auf die Rolle, aufgrund der Abnahme des Netzrollendurchmessers.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Den Regler der Schaufelbelastung (Abb. 15/a) je nach Bedarf betätigen.

INCONVENIENTES

La red no se envuelve uniformemente alrededor de la bala.

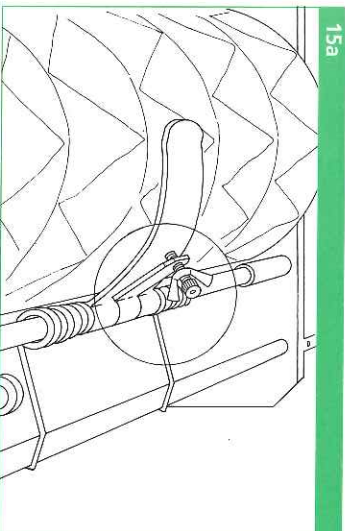
CAUSAS

1. El muelle disminuye la presión sobre el rollo debido a la disminución del diámetro de la bobina de red.

REMEDIOS

1. Ajuste el tornillo de regulación carga paleta (fig. 15/a) de acuerdo con sus necesidades.

15a



INCONVENIENTE

La rete parte e dopo poco si arriccica sul rullo di gomma.

CAUSE

1. I rulli a fase terminata non girano liberi.
2. Rullo in gomma sporco o rovinato.

COME INTERVENIRE

1. Aprire la camera di compressione agendo sulla leva, fig. 16. Controllare che tra i rulli di trascinamento rete non ci sia del fieno e/o dello sporco, in caso affermativo provvedere alla pulizia.
2. Pulire il rullo in gomma o, se necessita, sostituirlo.

PROBLEM

The netting starts but then gets caught on the rubber roller.

CAUSE

1. The rollers do not turn freely at the end of the working phase.
2. Rubber roller dirty or damaged.

REMEDY

1. Open the compression chamber using the lever, fig. 16. Check that there is no hay and/or dirt between the netting rollers. If so, clean these.
2. Clean the rubber roller or replace as necessary.

INCONVENIENT

Le filet part et peu après se hérisse sur le rouleau en caoutchouc

CAUSES

1. Les rouleaux en phase finie ne tournent pas librement.
2. Le rouleau en caoutchouc est sale ou abîmé.

COMMENT INTERVENIR

1. Ouvrir la chambre de compression en agissant sur le levier fig. 16, contrôler qu'il n'y ait pas de foin et/ou des saletés entre les rouleaux d'entraînement du filet. S'il y en a, nettoyer.
2. Nettoyer le rouleau en caoutchouc ou au besoin le remplacer.

INCONVENIENTE

Il fieno si arrotonda sui rulli in alluminio.

CAUSE

1. Poco foraggio nella camera di pressione.
2. Residui di bavatura di fusione.
3. Foraggio umido.

COME INTERVENIRE

1. Inserendo poco fieno nella camera viene a mancare la pressione necessaria al rotolamento del fieno perciò il foraggio non gira e cade tra i rulli avvolgendo gli stessi.
2. Individuare il rullo e con una lima provvedere alla rimozione della bava.
3. Condizione non idonea all'imballaggio.

PROBLEM

The hay wraps around the aluminium rollers.

CAUSE

1. Too little forage in the compression chamber.
2. The rollers have jagged edges from the welding process.
3. Damp forage.

REMEDY

1. When you feed too little hay into the compression chamber, the pressure necessary to roll the hay drops and so the forage does not turn but drops between the rollers and gets caught up with these.
2. Discover which roller is affected and file down removing the burr.
3. Conditions not suitable for baling.

INCONVENIENT

Le foin s'enroule sur les rouleaux en aluminium.

CAUSES

1. Peu de fourrage dans la chambre de pression.
2. Restes de bavure de fusion.
3. Fourrage humide.

COMMENT INTERVENIR

1. Si on met peu de foin dans la chambre, il n'y a plus assez de pression pour l'enroulement du foin, donc le fourrage ne tourne pas et il tombe entre les rouleaux en s'enroulant autour d'eux.
2. Identifier le rouleau et avec une lime enlever la bavure.
3. Condition impropre pour l'imballage.

STÖRUNGEN

Das Netz rollt ab und nach kurzer Zeit verknüllt es sich auf der Gummirulle.

URSACHE

1. Die Rollen drehen sich nach beendigem Arbeitsgang nicht frei.
2. Die Gummirulle ist schmutzig oder beschädigt.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Durch Betätigung des Hebels (Abb. 16) die Druckkammer öffnen. Kontrollieren, ob zwischen den Netzmittmerrollen Heu oder Schmutz vorhanden ist; wenn ja, diese reinigen.
2. Die Gummirulle reinigen und wenn nötig ersetzen.

INCONVENIENTES

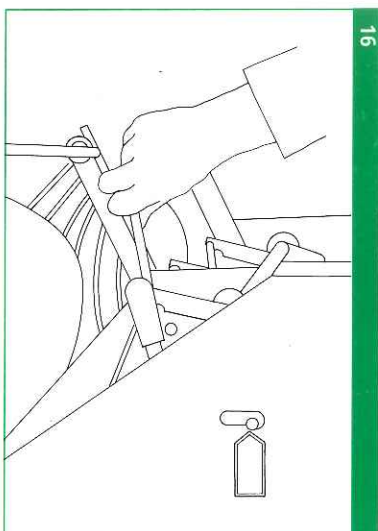
La red sale y poco después se ensortija alrededor del rodillo de goma.

CAUSAS

1. Al final de la fase los rodillos no giran libremente.
2. Rodillo de goma sucio o dañado.

REMEDIOS

1. Abra la cámara de compresión mediante la palanca fig. 16), controle que entre los rodillos de arrastre de la red no haya heno y/o suciedad y si fuera necesario efectúe la limpieza.
2. Limpie el rodillo de goma y si fuera necesario replácelo.

**STÖRUNGEN**

Das Heu wickelt sich um die Aluminiumrollen.

URSACHE

1. Wenig Heu in der Druckkammer.
2. Schmelzgratreste.
3. Feuchtes Heu.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Gibt man wenig Heu in die Druckkammer, fehlt der nötige Druck, um das Heu aufzurollen, deshalb dreht sich das Heu nicht, fällt zwischen die Rollen und verwickelt sich darauf.
2. Die Rolle identifizieren und den Ciral mit einer Feile entfernen.
3. Ungünstige Einwickelbedingungen.

INCONVENIENTES

El heno se enrolla alrededor de los rodillos de aluminio.

CAUSAS

1. Poco forraje en la cámara de presión.
2. Restos de rebabas de fusión.
3. Forraje humedo.

REMEDIOS

1. Al introducir poco de heno en la cámara, falta la presión necesaria para enrollado del heno; por lo tanto el forraje no gira y se cae entre los rodillos, envolviéndolos.
2. Localice el rodillo y elimine las rebabas con una lima.
3. Condición que no permite el empaçado.

INCONVENIENTE

Rumore di attrito.

CAUSE

1. La catena non si inserisce nel pignone.

2. La catena si è allungata.

COME INTERVENIRE

1. Aprire la camera di pressione e mettere in movimento i rulli, individuare il rullo bloccato, dopo di che controllare se il relativo tendicatena, fig. 17, lavori regolarmente. Oliare la parte laterale del rullo.

2. Provvedere ad accorciare la catena bloccata di 1 maglia.

PROBLEM

Sounds of friction

CAUSE

1. The chain does not sit properly in the pinion.

2. The chain has stretched.

REMEDY

1. Open the compression chamber and move the rollers to discover which one is blocked. Next check that its chain tightener, fig. 17, works properly. Oil the sides of the roller.

2. Shorten the chain by 1 link.

INCONVENIENT

Bruit de frottement.

CAUSES

1. La chaîne ne s'insère pas dans le pignon.

2. La chaîne s'est allongée.

COMMENT INTERVENIR

1. Ouvrir la chambre de pression et mettre en mouvement les rouleaux, identifier le rouleau bloqué, puis contrôler si le tendeur de chaîne relatif fig. 17 travaille normalement.

2. Huiler la partie latérale du rouleau.

3. Pourvoir à raccourcir la chaîne d'un maillon.

INCONVENIENTE

Gli organi di movimento della macchina, rulli e pick-up, si fermano.

CAUSE

1. La vite di sicurezza si è rotta.

COME INTERVENIRE

1. Togliere il carter, fig. 18, liberare i manicotti di accoppiamento dalla vite rotta e fissarli con una nuova vite G8 6x35, fig. 19.

PROBLEM

The moving parts of the machine, rollers and pick-up stop.

CAUSE

1. Broken safety screw.

REMEDY

1. Remove the cover, fig. 18, and remove the broken screw from the handles and replace with a new 6x35 G-8 screw, fig. 19.

INCONVENIENT

Les organes de mouvement de la machine (rouleaux et pick-up) s'arrêtent.

CAUSES

1. La vis de sûreté est cassée.

COMMENT INTERVENIR

1. Enlever le carter fig. 18, libérer les manchons d'accouplement de la vis cassée, et les fixer avec une nouvelle vis 6x35 G-8, fig. 19.

INCONVENIENTE

La rete viene tagliata solo parzialmente dalla lama.

CAUSE

1. Registrazione errata.

COME INTERVENIRE

- 1-2. Posizionamento errato della lama. spingi piatto lama, fig. 20 in modo che la lama batta uniformemente sul piatto.

PROBLEM

The netting is only partially cut by the blade.

CAUSE

1. Wrong setting.

REMEDY

2. Blade incorrectly inserted. 1-2. Set the adjusting devices pushing the blade plate, fig. 20, so that the blade hits the plate evenly.

INCONVENIENT

La lame coupe le filet seulement partiellement.

CAUSES

1. Réglage erroné.

COMMENT INTERVENIR

- 1-2. Agir sur le registre pousse-plaque de la lame fig. 20, de manière que la lame batte uniformément sur la plaque.

STÖRUNGEN

Reibungsgeräusche.

URSACHE

1. Die Kette fügt sich nicht auf den Ritzel ein.

2. Die Kette hat sich verlängert.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Die Druckkammer öffnen und die Rollen in Bewegung setzen, die blockierte Rolle identifizieren und dann kontrollieren, ob der entsprechende Kettenspanner (Abb. 17) normal arbeitet. Den seitlichen Teil der Rollen einölen.

2. Die Kette um ein Glied verkürzen.

INCONVENIENTES

Ruido de roce.

CAUSAS

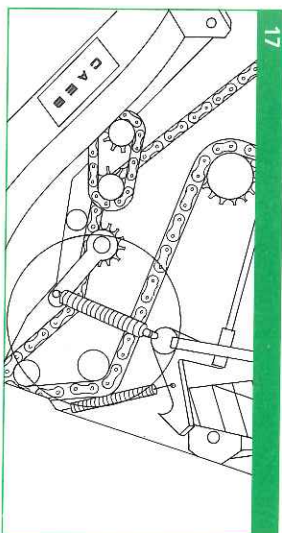
1. La cadena no entra en el piñón.

2. La cadena se ha extendido.

REMEDIOS

1. Abra la cámara de presión y ponga los rodillos en movimiento, identifique el rodillo bloqueado y luego controle que el tensor de la cadena correspondiente (fig. 17) trabaje normalmente. Lubrique la parte lateral del rodillo.

3. Acorte la cadena de 1 eslabón.

**STÖRUNGEN**

Die beweglichen Elemente der Maschine, Rollen und Pick-Up, bleiben stehen.

URSACHE

1. Die Sicherheits-schraube ist gebrochen.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

1. Das Gehäuse (Abb. 18) abnehmen, die gebrochene Schraube von der Verbindungsmuffe nehmen und durch eine Schraube 6x35 G-8 ersetzen, Abb. 19.

INCONVENIENTES

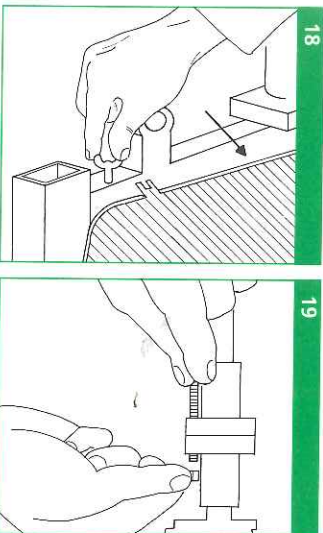
Los órganos de movimiento de la máquina, los rodillos y el "pick-up" se detienen.

CAUSAS

1. Tornillo de seguridad roto.

REMEDIOS

1. Quite la chapa de protección (fig. 18), suelte los manguitos de unión del tornillo roto y sujételos con un nuevo tornillo 6 x 35 G-8, fig. 19.

**STÖRUNGEN**

Das Netz wird von der Klinge nur teilweise geschnitten.

URSACHE

1. Falsche Einstellung.

2. Falsche Klingeneinstellung.

NOTWENDIGE EINGRIFFE

- 1-2. So auf die Regler der Klingenteller-Stoßvorrichtung (Abb. 20) einwirken, daß die Klinge gleichmäßig auf den Teller schlägt.

INCONVENIENTES

La cuchilla corta sólo una parte de la red.

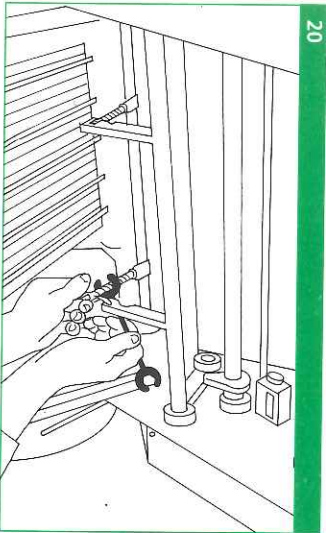
CAUSAS

1. Regulación incorrecta.

2. Posición de la cuchilla incorrecta.

REMEDIOS

- 1-2. Ajuste los reguladores de empuje del disco de la cuchilla (fig. 20) para que la cuchilla golpee uniformemente el disco.



REGISTRAZIONE DEL PICK-UP (RASTRELLO RACCOGLITORE)

Il pick-up (raccolgitore) è collegato ad una leva, fig. 21, chiamata leva alza pick-up in modo da poter alzare il pick-up quando la macchina è in azione di trasferimento, e di poterlo abbassare quando la MOUNTAINPRESS è in azione di raccolta. La posizione di raccolta è anche regolabile con mezze misure mediante una catena di regolazione, fig. 22, agendo sulla quale è possibile ottenere varie misure di altezza dello stesso pick-up dal suolo, onde potersi adattare ai vari tipi di terreno.

INGOLFAMENTO DEL PICK-UP

È possibile in fase di raccolta che una quantità eccessiva di fieno venga a contatto del pick-up, a questo punto è possibile che il raccolgitore si blocchi. Precisiamo che la trasmissione del moto al raccolgitore avviene mediante una cinghia in gomma, pertanto il raccolgitore bloccato causerà lo slittamento della cinghia sulla puleggia con la conseguente usura della cinghia stessa. Onde evitare quanto sopra descritto, appena si nota un certo ingolfamento del pick-up si deve tirare subito la leva della frizione della motrice, in modo da fermare tutti gli organi in movimento della MOUNTAINPRESS. Dopo aver messo la P.D.F. in folle ed aver frenato la MOUNTAINPRESS, togliere il rastrello convogliatore del pick-up, fig. 24 e liberare il fieno in eccedenza dal raccolgitore, quindi rimontare il rastrello stesso e riprendere il lavoro.

SETTING THE PICK-UP

The pick-up is connected to a lever, fig. 21, called the pick-up raise lever which makes it possible to raise the pick-up when the machine is being manoeuvred and then to lower the pick-up when the MOUNTAINPRESS is ready to collect hay. The position for collection can be finely adjusted using a regulation chain, fig. 22, so that you can use the pick-up at various heights from the ground to suit the particular nature of the land.

CLOGGED PICK-UP

Sometimes it is possible that an excessive amount of hay is collected by the pick-up and this may clog the pick-up. Please note that a rubber belt is used to transmit the drive of the engine to the pick-up and so if the pick-up is clogged, this belt is likely to slip on the pulley and so wear prematurely. To avoid this, as soon as you note that the pick-up is too full, pull the power-unit clutch lever to stop all the moving parts in the MOUNTAINPRESS. After putting the Power Take Off into neutral and braking the MOUNTAINPRESS, remove the rotating rake in the pick-up, fig. 24, and free the collection chamber of excess hay. Then put the rake back in and carry on working.

REGLAGE DU PICK-UP (RATEAU RAMASSEUR)

Le pick-up (ramasseur) est relié à un levier fig. 21 appelé levier élève-pick-up, de manière à pouvoir élever le pick-up quand la machine est en action de transport, et de pouvoir l'abaisser quand la machine MOUNTAINPRESS est en action de ramassage. On peut aussi régler la position de ramassage avec des mesures intermédiaires en utilisant une chaîne de réglage fig. 22: en agissant sur celle-ci, il est possible d'obtenir différentes mesures de hauteur du pick-up à partir du sol, pour pouvoir s'adapter aux différents types de terrain.

NOYAGE DU PICK-UP

Il est possible qu'en phase de ramassage, une quantité excessive de foin touche le pick-up, il est alors possible que le ramasseur se bloque. Précisons que le mouvement est transmis au ramasseur par une courroie en caoutchouc, par conséquent le blocage du ramasseur entraînerait le glissement de la courroie sur la poulie, causant une usure de la courroie elle-même. Pour éviter cet inconvénient, dès qu'on remarque un certain noyage du pick-up, il faut immédiatement tirer le levier d'embrayage de l'unité motrice, pour arrêter tous les organes de la MOUNTAINPRESS qui étaient en mouvement. Après avoir mis la P.D.F. au point mort et après avoir freiné la MOUNTAINPRESS, enlever le rateau convoyeur du pick-up fig. 24, et enlever du ramasseur le foin en excès, puis remonter le rateau et reprendre le travail.

EINSTELLUNG DES PICK-UP (SAMMELHARKE)

Der Pick-Up (Sammelharke) ist mit einem Hebel (Abb. 21) mit der Bezeichnung Pick-Up-Anheber verbunden, um den Pick-Up anzuheben, wenn die Maschine verschoben wird und diesen zu senken, wenn die MOUNTAINPRESS das Heu einsammelt. Die Einstellstellung kann auch stufenweise mit einer Regulierkette (Abb. 22) verstell werden. Durch Einstellen der Regulierkette ist es möglich, den Pick-Up mit verschiedenen Abständen vom Boden zu verwenden und sich so an den Geländetyp anzupassen.

ÜBERLASTUNG DES PICK-UP

Beim Einsammeln ist es möglich, daß eine zu große Menge Heu in den Pick-Up gerät und die Sammelharke blockiert wird. Die Bewegungsübertragung an die Sammelharke erfolgt durch einen Gummiriemen und deshalb würde die Blockierung der Sammelharke das Gleiten des Riemens auf der Riemenscheibe verursachen, was zur Abnutzung des Riemens führen würde. Um dies zu vermeiden, zieht man sofort den Kupplungshebel der Antriebseinheit, sobald man eine gewisse Überlastung des Pick-Up bemerkt, um alle beweglichen Elemente der MOUNTAINPRESS zum Stillstand zu bringen. Nachdem man die Zapfwelle (Zw) in den Leerlauf gebracht und die MOUNTAINPRESS gebremst hat, nimmt man die Förderharke des Pick-Up (Abb. 24) ab und entfernt das überschüssige Heu aus der Sammelharke. Danach wird die Harke wieder montiert und die Arbeit wieder aufgenommen.

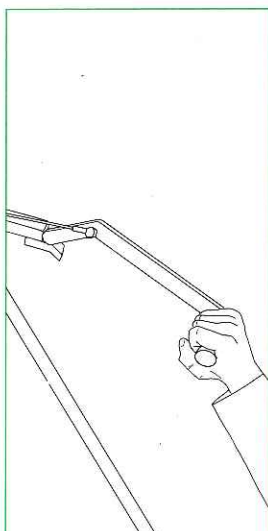
REGULACION DEL "PICK-UP" (RASTRILLO AMONTONADOR)

El "pick-up" (recolector) está conectado a una palanca (fig. 21) llamada palanca "alza-pick-up", que permite levantar el "pick-up" cuando la máquina está realizando el traslado y bajarlo cuando la MOUNTAINPRESS está recogiendo heno. La posición de recolección se puede regular en medidas medidas a través de una cadena de regulación (fig. 22), con la cual es posible obtener diferentes altos del "pick-up" del suelo para adaptarlo a los diferentes tipos de terreno.

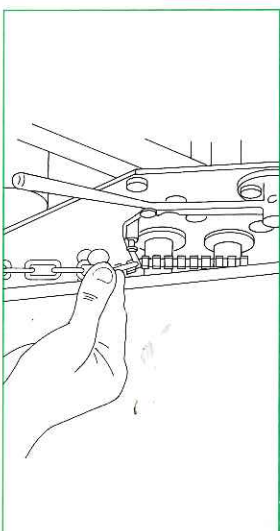
ATASCAMIENTO DEL "PICK-UP"

En la fase de recolección puede ocurrir que una cantidad excesiva de heno entre en contacto con el "pick-up", bloqueándolo. Puntualizamos que la transmisión del movimiento al recolector ocurre por medio de una correa de goma; por consiguiente, un recolector bloqueado puede hacer patinar la correa sobre la polea, provocando un desgaste de la correa misma. Para evitar este inconveniente, apenas note un atascamiento del "pick-up" deberá tirar de inmediato la palanca del embrague de la unidad motriz, deteniendo así todos los órganos en movimiento de la MOUNTAINPRESS. Después de haber puesto en neutro la toma de fuerza y haber frenado la MOUNTAINPRESS, quite el rastillo conductor del "pick-up" (fig. 24) y elimine el exceso de heno del recolector; luego vuelva a montar el rastillo y reanude el trabajo.

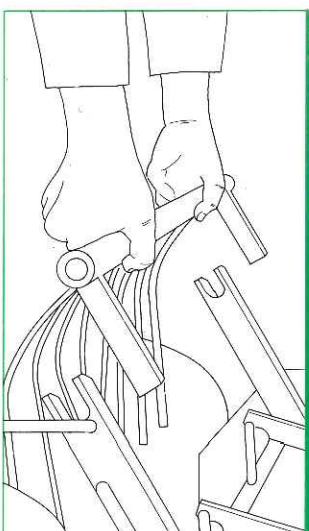
21



22



24



25

LUBRIFICAZIONE ED INGRASSAGGIO

- ◆ Lubrificare ogni 3 ore di lavoro le catene di trasmissione dei rulli (fig. 25).
- ◆ Lubrificare ogni 6 ore di lavoro la catena di trasmissione del pick-up (fig. 26).
- ◆ Lubrificare ogni 50 ore di lavoro la catena inserimento rete (fig. 27).
- ◆ Lubrificare ogni 50 ore di lavoro la catena di trasmissione movimento eccentrico.
- ◆ Lubrificare regolarmente gli organi di minore attrito come cerniere e snodi.
- ◆ Cambiare l'olio ogni 300 ore di lavoro. Sostituire l'olio del gruppo rinvio ad angolo, usando olio SAE 90/140.
- ◆ Ingrassare tutti i 4 punti di attrito riconoscibili dagli ingrassatori.

LUBRICATION AND GREASING

- ◆ Lubricate the roller transmission chains, fig. 25, after every 3 hours of use.
- ◆ Lubricate the pick-up transmission chain, fig. 26, after every 6 hours of use.
- ◆ Lubricate the netting insertion chain, fig. 27, after every 50 hours of use.
- ◆ Lubricate the eccentric motion transmission chain, fig. 27, after every 50 hours of use.
- ◆ Lubricate all minor parts subject to friction, such as hinges and joints on a regular basis.
- ◆ Change oil in the angle transmission group, use SAE 90/140 oil, after every 300 hours of use.
- ◆ Grease all 4 points of friction at the lubricating nipples.

LUBRIFICATION ET GRAISSAGE

- ◆ Lubrifier toutes les 3 heures de travail les chaînes de transmission des rouleaux fig. 25.
- ◆ Lubrifier toutes les 6 heures de travail la chaîne de transmission du Pick-up fig. 26.
- ◆ Lubrifier toutes les 50 heures de travail la chaîne d'insertion du filer fig. 27.
- ◆ Lubrifier toutes les 50 heures de travail la chaîne de transmission du mouvement excentrique fig. 27.
- ◆ Lubrifier régulièrement les organes de moindre frottement, comme les charnières et les joints.
- ◆ Toutes les 300 heures de travail changer l'huile du groupe de renvoi à angle, en utilisant de l'huile SAE 90/140.
- ◆ Graisser les 4 points de frottement reconnaissables par les graisseurs.

PULIZIA DI FINE STAGIONE

La pulizia straordinaria di fine stagione è indispensabile, in quanto l'inattività della macchina per lungo tempo potrebbe compromettere il buon funzionamento degli organi meccanici. Si consiglia di procedere nel modo seguente: togliere i carter di protezione laterali, pulire con un detergente tutto lo sporco depositato sulle fiancate, lubrificare con olio tutte le catene e gli ingrannaggi, ingrassare i punti in movimento, rimontare i carter.

La ditta declina ogni responsabilità di cattivo funzionamento e di garanzia nel caso non vengano rispettati i consigli di manutenzione.

END OF SEASON SERVICING

Special end of season servicing is essential as the machine will be idle for a long period and so the proper working of the mechanical parts could be adversely affected. We therefore recommend the following. Remove the lateral safety guards, clean all the dirt that has deposited on the sides of the machine using a detergent, and then lubricate all chains and gears with oil, grease the moving parts then replace the covers.

The company may not be held liable for any defects and claims under guarantee where the above servicing recommendations have not been properly observed.

NETTOYAGE DE FIN DE SAISON

Le nettoyage extraordinaire de fin de saison est indispensable car l'inactivité de la machine pendant longtemps pourrait compromettre le bon fonctionnement des organes mécaniques, par conséquent nous conseillons de procéder comme suit: Enlever les carters de protection latéraux, nettoyer avec un détergent toutes les saletés déposées sur les côtés, puis lubrifier toutes les chaînes et les engrenages avec de l'huile, graisser les points en mouvement et remettre les carter.

La Société décline toute responsabilité de mauvais fonctionnement et de garantie au cas où les conseils d'entretien n'auront pas été respectés.

SCHMIEREN UND FETTEN

- ◆ Alle 3 Arbeitsstunden die Treibketten der Rollen schmieren, Abb. 25.
- ◆ Alle 6 Arbeitsstunden die Treibkette des Pick-up schmieren, Abb. 26.
- ◆ Alle 50 Arbeitsstunden die Netzeinführungsrolle schmieren, Abb. 27.
- ◆ Alle 50 Arbeitsstunden die Nockentreibkette schmieren, Abb. 27.
- ◆ Regelmäßig die Maschinenteile schmieren, die weniger stark der Reibung unterliegen, wie z.B. Klappgelenke und Gelenke.
- ◆ Ölwechsel alle 300 Arbeitsstunden. Das Öl SAE 90/140 der Vorgelegeeinheit auswechseln.
- ◆ Alle 4 von den Schmierern erkennbaren Reibungspunkte fetten.

REINIGUNG BEI SAISONENDE

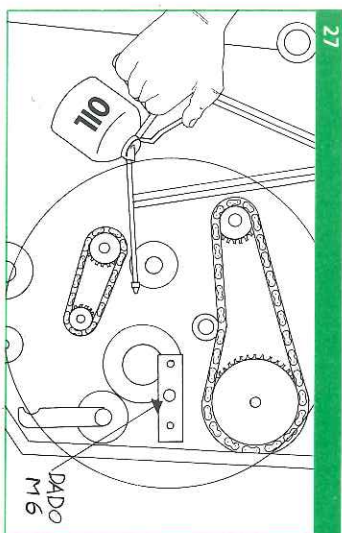
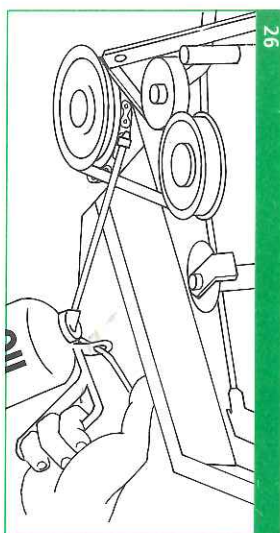
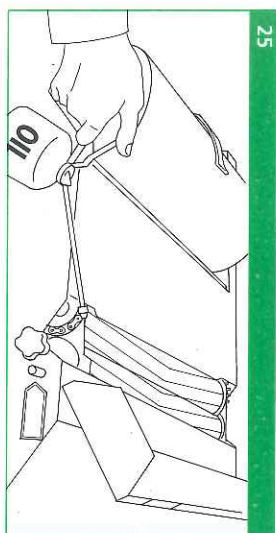
Die außerordentliche Reinigung bei Saisonende ist unerlässlich, da die Funktionstüchtigkeit der mechanischen Maschinenteile durch den lange dauernden Stillstand beeinträchtigt werden könnte; es wird deshalb folgendes Vorgehen empfohlen. Die seitlichen Schutzabdeckungen abnehmen und mit einem Reinigungsmittel allen auf den Seiten abgelagerten Schmutz entfernen, dann alle Ketten und Zahnräder mit Öl schmieren, alle in Bewegung stehenden Punkte fetten und die Schutzabdeckungen wieder anbringen. Die Herstellerfirma weist jegliche Verantwortung für ein schlechtes Funktionieren und jegliche Garantie zurück, falls die Wartungsanweisungen nicht beachtet werden.

LUBRICACION Y ENGRASE

- ◆ Lubricar cada 3 horas de trabajo las cadenas de transmisión de los rodillos (fig. 25).
- ◆ Lubricar cada 6 horas de trabajo la cadena de transmisión del "pick-up" (fig. 26).
- ◆ Lubricar cada 50 horas de trabajo la cadena de introducción de la red (fig. 27).
- ◆ Lubricar cada 50 horas de trabajo la cadena de transmisión del movimiento excéntrico (fig. 27).
- ◆ Lubricar regularmente los órganos menos sometidos al roce, tales como las chumbras y las articulaciones.
- ◆ Cambio aceite: cada 300 horas de trabajo cambie el aceite del grupo de transmisión en ángulo empleando aceite SAE 90/140.
- ◆ Engrasar los 4 puntos de roce identificables por la presencia de los engrasadores.

LIMPIEZA AL FINAL DE LA TEMPORADA

La limpieza extraordinaria al final de la temporada es una operación indispensable, pues una inactividad prolongada de la máquina podría perjudicar el correcto funcionamiento de los órganos mecánicos. Por consiguiente, aconsejamos la ejecución de las siguientes operaciones. Quite todas las chapas de protección laterales, limpie con un detergente toda la suciedad que se haya acumulado en las partes laterales, luego lubrique con aceite todas las cadenas y los engranajes, engrase los puntos en movimiento y vuelva a colocar las chapas de protección. La empresa rehusa toda responsabilidad por desperfectos y no garantiza la máquina si no se respetan los consejos de mantenimiento.



DATI TECNICI RILEVATI DALL'ISMA

Istituto sperimentale per la meccanizzazione agricola,
Roma - Sezione operativa periferica di Treviglio, Bg

TAB. 1 Caratteristiche tecniche

Dimensioni

larghezza: 107 cm con ruote singole, 131 cm con ruote gemellate; lunghezza: 137 cm all'estremità del punto di attacco della motrice, 239 cm all'estremità della leva dello sterzo; altezza massima: 102 cm al pressore della rete di legatura, 134 cm all'estremità della leva dello sterzo

Lance

libera dal snolo 135 cm

Carreggiata

94 cm con ruote singole, 118 cm con ruote gemellate

Pneumatici

3,50 - 8

Peso

lato destro 94 kg; lato sinistro 91 kg; attacco motrice 71 kg; totale 256 kg

Camera di compressione

tipo: cilindrica, a sezione fissa; sistema di formazione della palla: a rulli; azionamento del sistema di formazione della palla: catene e ruote dentate; larghezza: 52 cm; diametro: 55 cm; controllo della compressione: rullo folle frenato

Rulli

tipo: in alluminio, con nervature; numero: 30; lunghezza: 52 cm; diametro: 58 mm; velocità (*): 375 giri/min; velocità periferica (*): 1,14 m/s = 4,09 km/h

Pick-up

tipo: tamburo rotante con denti elastici; regolazione dell'altezza: catena con aggancio; larghezza di raccolta: 51 cm; larghezza convogliatori: 80 cm; diametro: 40 cm all'estremità dei denti, 21,5 cm alle fasce; numero di barre portadenti: 4; numero di denti: 16 per barra; velocità (*): 95,9 giri/min; velocità periferica (*): 2,01 m/s = 7,23 km/h all'estremità dei denti, 108 m/s = 3,89 km/h alle fasce

Sistema di legatura

a rete

TECHNICAL DATA FINDINGS BY ISMA

The agricultural mechanization test institute of Rome -
Treviglio field test centre, BG

TAB. 1 Technical characteristics

Dimensions

width: 107 cm, single wheels, 131 cm, double wheels; length: 137 cm to end of power-unit connection point, 239 cm to end of steering lever; maximum height: 102 cm to binding netting clamp, 134 cm to end of steering lever

Clearance

135 mm

Gauge

94 cm single wheels, 118 cm double wheels

Tyres

3,50 - 8

Weight

right-hand side 94 kg; left-hand side 91 kg; power-unit connection 71 kg; total 256 kg

Compression chamber

type: cylindrical, fixed section; baling system: rollers; baling system operation: chains and gears; width: 52 cm; diameter: 55 cm; compression control: braked neutral roller

Rollers

type: aluminium, ribbed; number: 30; length: 52 cm; diameter: 58 cm; speed (*): 375 rpm; tip speed (*): 1,14 m/s = 4,09 km/h

Pick-up

type: rotating drum with elastic teeth; height adjustment: chain and hooks; picking-up width: 51 cm; conveyor width: 80 cm; diameter: 40 cm to end of teeth, 21,5 cm to binding; number of bars with teeth: 4; number of teeth: 16 per bar; speed (*): 95,9 rpm; tip speed (*): 2,01 m/s = 7,23 km/h at end of teeth, 1,08 m/s = 3,89 km/h at binding

Binding system

netting

DONNEES TECHNIQUES RELEVÉES PAR L'ISMA

Institut Expérimental pour la Mécanisation Agricole, Rome - Section opérative de Treviglio, BG

TAB. 1 Caractéristiques techniques

Dimensions

largeur: 107 cm avec roues simples, 131 cm avec roues doubles; longueur: 137 cm à l'extrémité du point d'attelage de l'unité motrice, 239 cm à l'extrémité du levier de la barre de guidage; hauteur maximum: 102 cm au presseur du filet de liage, 134 cm à l'extrémité du levier de la barre de guidage

Hauteur du sol

135 mm

Voie

94 cm avec roues simples, 118 cm. avec roues doubles

Pneus

3,50 - 8

Poids

côté droit 94 kg; côté gauche 91 kg; attelage unité motrice 71 kg; total 256 kg.

Chambre de compression

type: cylindrique, à section fixe; système de formation de la balle: à rouleaux; actionnement du système de formation de la balle: chaînes et roues dentées; largeur: 52 cm; diamètre: 55 cm; contrôle de la compression: rouleau à vide freiné

Rouleaux

type: en aluminium avec des nervures; nombre: 30; longueur: 52 cm; diamètre: 58 mm; vitesse (*): 375 tours/min; vitesse périphérique (*): 1,14 m/sec. = 4,09 km/h

Pick-up

type: tambour tournant avec dents élastiques; réglage de la hauteur: chaîne avec accrochage; largeur de ramassage: 51 cm; largeur convoyeurs: 80 cm; diamètre: 40 cm. à l'extrémité des dents, 21,5 cm. aux bandes; nombre de barres porte-dents: 4; nombre de dents: 16 par barre; vitesse (*): 95,9 tours/min; vitesse périphérique (*): 2,01 m/sec. = 7,23 km/h à l'extrémité des dents, 1,08 m/sec. = 3,89 km/h aux bandes

Système de liage

à filet

(*) a 900 giri/min dell'albero di trasmissione

(*) with the drive shaft turning at 900 rpm

(*) a 900 tours/min. de l'arbre de transmission

DURCH ISMA ERHOEBENE TECHNISCHE DATEN

ISMA: Versuchsinstitut für die Mechanisierung der Landwirtschaft, Rom – Periphere Arbeitssektion, Treviglio, BG

TAB. 1 Technische Charakteristiken**Abmessungen**

Breite: 107 cm mit einfachen Rädern, 131 cm mit doppelten Rädern; Länge: 137 cm am Ende des Anschlußpunktes der Antriebseinheit, 239 cm am Ende des Lenkungshebels; maximale Höhe: 102 cm an der Pfeilvorrichtung des Einwickelnetzes, 134 cm am Ende des Lenkungshebels; freier Abstand vom Boden: 135 mm

Spurweite

94 cm mit einfachen Rädern, 118 cm mit doppelten Rädern

Reifen

3.50 ÷ 8

Gewicht

Rechte Seite 94 kg; linke Seite 91 kg; Anschluß Antriebseinheit 71 kg; total 256 kg

Druckraum

Typ: zylinderförmig, mit festem Schnitt; Ballenbildungssystem: mit Rollen; Antrieb des Ballenbildungssystems: Ketten und Zahnräder; Breite: 52 cm; Durchmesser: 55 cm; Druckkontrolle: gehrenste Lastrolle

Rollen

Typ: aus Aluminium, gerippt; Anzahl: 30; Länge: 52 cm; Durchmesser: 58 mm; Geschwindigkeit (*): 375 Umdrehungen/Min.; Umlaufgeschwindigkeit(*): 1.14 m/Sek. = 4.09 km/h wird fortgesetzt

Pick-up

Typ: drehende Trommel mit elastischen Zähnen; ohn-einstellung: Kette mit Kupplung; Aufnahmebreite: 51 cm; Breite der Förderer: 80 cm; Durchmesser: 40 cm am Zahnende, 21.5 cm an den Bändern; Anzahl Zahnstangen: 4; Anzahl Zähne: 16 je Stange; Geschwindigkeit (*): 95.9 Umdrehungen/Min.; Umlaufgeschwindigkeit(*): 2.01 m/Sek. = 7.23 km/h am Zahnende, 1.08 m/Sek. = 3.89 km/h an den Bändern

Abbindungssystem

mit Netz

(*) Bei 900 Umdrehungen/Min. der Triebwelle

DATOS TECNICOS OBTENIDOS DEL I.S.M.A.

Instituto experimental para la mecanización agrícola de Roma – Sección de Treviglio, BG

TAB. 1 Características técnicas**Dimensiones**

ancho: 107 cm con ruedas simples, 131 cm con ruedas gemelas; longitud: 137 cm hasta la extremidad del punto de enganche de la unidad motriz, 239 cm hasta la extremidad de la palanca del timón; alto máximo: 102 cm hasta el prensador de la red de atado, 134 cm hasta la extremidad de la palanca del timón

Espacio libre del suelo

135 cm

Vía

94 cm con ruedas simples, 118 cm con ruedas gemelas

Neumáticos

3.50 ÷ 8

Peso

lado derecho 94 kg; lado izquierdo 91 kg; enganche unidad motriz 71 kg; total 256 kg

Camara de compresión

tipo: cilíndrica, de sección fija; sistema de formación de la bala: de rodillos; accionamiento del sistema de formación de la bala: cadenas y ruedas dentadas; ancho: 52 cm; diámetro: 55 cm; control de la compresión: rodillo loco frenado

Rodillos

tipo: de aluminio, con nervaduras; número: 30; longitud: 52 cm; diámetro: 58 mm; velocidad (*): 375 rpm; velocidad periférica (*): 1.14 m/s = 4.09 km/h

Pick-up

tipo: tambor rotativo con dientes elásticos; regulación del alto: cadena con enganche; ancho de recolección: 51 cm; ancho transportadores: 80 cm; diámetro: 40 cm en la extremidad de los dientes, 21.5 cm en las fajas; número barras portadientes: 4; número dientes: 16 por barra; velocidad (*): 95.9 rpm; velocidad periférica (*): 2.01 m/s = 7.23 km/h en la extremidad de los dientes, 1.08 m/s = 3.89 km/h en las fajas

Sistema de atado

con red

*) con el árbol de transmisión a 930 rpm

TAB. 2

Tempi e capacità di lavoro rilevati in pianura, in due condizioni di prova, su fieno al 26,5 % di umidità di prato stabile

	Andana 1		2	
	(kg tq/m)	1,35	2,12	
Consistenza andana	(kg ss/m)	0,99	1,56	
Distanza percorsa per balle	(m)	11,96	7,47	
Tempo impiegato per la sola formazione della balle (A)	(s)	19,2	27,4	
Velocità di avanzamento	(km/h)	2,31	0,98	
Capacità teorica di lavoro (*)	(t tq/h)	3,02	2,08	
	(t ss/h)	2,22	1,53	
Tempo impiegato per la legatura (B)	(s)	5	5	
Tempo impiegato per lo scarico (C)	(s)	6	6	
Tempo totale per balle (A+B+C)	(s)	30,2	38,4	
Capacità effettiva di lavoro (**)	(t tq/h)	1,90	1,48	
	(t ss/h)	1,39	1,09	

(*) riferita alla sola fase di formazione della balle A

(**) riferita all'insieme delle fasi A, B e C, ma non considerando i tempi accessori (svolte, manovre, rifornimenti, ecc)

TAB. 2

Working times and capacities noted under two separate test conditions, on flat land, with constant hay humidity at 26,5%.

	Windrow 1		2	
	(actual kg/m)	1,35	2,12	
Consistency of windrow	(dry weight kg/m)	0,99	1,56	
Distance run per bale	(m)	11,96	7,47	
Time needed to create bale (A)	(s)	19,2	27,4	
Forward speed	(km/h)	2,31	0,98	
Theoretical working capacity (*)	(actual ton/h)	3,02	2,08	
	(dry weight ton/h)	2,22	1,53	
Time needed for binding (B)	(s)	5	5	
Time needed for unloading (C)	(s)	6	6	
Total time per bale (A+B+C)	(s)	30,2	38,4	
Effective working capacity (**)	(actual ton/h)	1,90	1,48	
	(dry weight ton/h)	1,39	1,09	

(*) for the creation of bale (A) only.

(**) for the total operation of phases A, B, and C, not including accessory times (for turning, manoeuvring, changing netting rolls etc.)

TAB. 2

Temps et capacités de travail mesurés, sur plaine, dans deux conditions d'essai sur le foin avec 26,5 % d'humidité du champ stable.

	Andain 1		2	
	(kg tq./m)	1,35	2,12	
Consistance andain	(kg s.s./m)	0,99	1,56	
Distanza parcourue par balle	(m)	11,96	7,47	
Temps employé pour la formation de la balle (A)	(s)	19,2	27,4	
Vitesse d'avance	(km/h)	2,31	0,98	
Capacité théorique de travail (*)	(t tq./h)	3,02	2,08	
	(t s.s./h)	2,22	1,53	
Temps employé pour le liage (B)	(s)	5	5	
Temps employé pour le déchargement (C)	(s)	6	6	
Temps total par balle (A+B+C)	(s)	30,2	38,4	
Capacité effective de travail (**)	(t tq./h)	1,90	1,48	
	(t s.s./h)	1,39	1,09	

(*) En référence à la seule phase de formation de la balle A.

(**) En référence à l'ensemble des phases A, B et C mais en ne considérant pas les temps accessoires (pour les virages, les manœuvres, le plein, etc.).

TAB. 3

Caratteristiche medie delle balle di fieno (al 26,5 % di ss) prodotte in prova

Altezza	cm	52
Diametro	cm	60
Volume	m ³	0,147
Peso	(kg tq)	15,85
	(kg ss)	11,65
Massa volumica	(kg tq/m ³)	107,8
	(kg ss/m ³)	79,2

TAB. 3

Average hay bale characteristics (at 26,5% humidity) produced under test conditions

Height	(cm)	52
Diameter	(cm)	60
Volume	(m ³)	0,147
Weight	(actual kg)	15,85
	(dry weight kg)	11,65
Volume mass	(actual kg/m ³)	107,8
	(dry weight kg/m ³)	79,2

TAB. 3

Caractéristiques moyennes des balles de foin (avec 26,5% d'humidité) produites en essai

Hauteur	(cm)	52
Diamètre	(cm)	60
Volume	(m ³)	0,147
Poids	(kg tq.)	15,85
	(kg s.s.)	11,65
Massa volumique	(kg tq./m ³)	107,8
	(kg s.s./m ³)	79,2

TAB. 2

Erhobene Arbeitszeiten und -kapazität, auf ebenem Boden, in zwei Versuchssituationen mit Heu bei 26,5 % konstanter Wiesenfeuchtigkeit

	Schwaden 1 2	
	kg G.Z./m ²	2.12
Konsistenz des Schwadens	(kg T.g./m ²) 0,99	1,56
Zurückgelegte Distanz je Ballen	(m) 11,96	7,47
Erforderliche Zeit nur für Ballenbildung (A)	(Sek.) 19,2	27,4
Fortbewegungsgeschwindigkeit	(km/h) 2,31	0,98
Theoretische Arbeitskapazität (*)	(t G.Z./h) 3,02	2,08
Erforderliche Zeit für Abbindung (B)	(t T.g./h) 2,22	1,53
Erforderliche Zeit für das Abbinden (C)	(Sek.) 6	6
Gesamtheit je Ballen (A+B+C)	(Sek.) 30,2	38,4
Effektive Arbeitskapazität (**)	(t G.Z./h) 1,90	1,48
	(t T.g./h) 1,39	1,09

(*) Bezieht sich nur auf die Bildung des Ballens A.

(**) Bezieht sich auf alle Phasen zusammen A, B und C, jedoch ohne zusätzliche Zeiten (für das Drehen, Schalten, Tanken usw.)

TAB. 2

Zeiten und Kapazitäten des arbeits registrierten auf ebenem Gelände, in zwei Versuchsbedingungen von Probe, mit Heu 26,5% von Feuchtigkeit der Heu

	Andana 1 2	
	(kg t.c./m ²) 1,35	2,12
Konsistenz andana	(kg m.s./m ²) 0,99	1,56
Distanz zurückgelegt pro Ballen	(m) 11,96	7,47
Zeiten benötigt nur für die Bildung des Ballens (A)	(s) 19,2	27,4
Fortbewegungsgeschwindigkeit	(km/h) 2,31	0,98
Theoretische Kapazität (*)	(t t.c./h) 3,02	2,08
Zeiten benötigt für die Bindung (B)	(s) 5	5
Zeiten benötigt für die Bindung (C)	(s) 6	6
Zeiten benötigt für die Bindung (A+B+C)	(s) 30,2	38,4
Effektive Kapazität (**)	(t t.c./h) 1,90	1,48
	(t m.s./h) 1,39	1,09

(*) referiert nur auf die Phase der Bildung des Ballens A

(**) referiert auf die Summe der Phasen A, B und C, aber ohne zusätzliche Zeiten (für das Drehen, Schalten, Tanken usw.)

TAB. 3

Mittlere Charakteristiken der während des Versuchs hergestellten Heuballen (bei 26,5 % Feuchtigkeit)

Höhe	(cm) 52
Durchmesser	(cm) 60
Volumen	(m ³) 0,147
Gewicht	(kg G.Z.) 15,85
	(kg T.g.) 11,65
Volumenmasse	(kg G.Z./m ³) 107,8
	(kg T.g./m ³) 79,2

TAB. 3

Charakteristiken des durchschnittlichen Heuballes (bei 26,5% Feuchtigkeit) hergestellt in Versuchs

Alto	(cm) 52
Diámetro	(cm) 60
Volumen	(m ³) 0,147
Peso	(kg t.c.) 15,85
	(kg m.s.) 11,65
Masa volumétrica	(kg t.c./m ³) 107,8
	(kg m.s./m ³) 79,2

TAB. 4 Limite di ribaltamento statico su piano

inclinato, lato sinistro a valle

Condizioni	Limite di ribaltamento gradi	%
Ruote singole, macchina vuota	40,5	85,4
Ruote singole, con balla 20 kg	40,5	85,4
Ruote gemellate, macchina vuota	46,5	105,4
Ruote gemellate, con balla 20 kg	46,0	103,6

TAB. 4 Limit for static tilting on inclined land,

left-hand side facing downhill

Conditions	Tilting limit degrees	%
Single wheel, machine empty	40,5	85,4
Single wheel, with 20 kg bale	40,5	85,4
Double wheel, machine empty	46,5	105,4
Double wheel, with 20 kg bale	46,0	103,6

TAB. 4 Limite de culbutage statique sur terrain

en pente - côté gauche en aval

Conditions	Limite de culbutage degrés	%
Roues simples, machine vide	40,5	85,4
Roues simples, avec une balla de 20 kg	40,5	85,4
Roues doubles, machine vide	46,5	105,4
Roues doubles, avec une balla de 20 kg	46,0	103,6

TAB. 5 Raggio di ingombro massimo e di sterzata

Condizioni	Raggio di ingombro massimo m	Raggio di sterzata m
A sinistra, ruote singole	2,89	2,83
A sinistra, ruote gemellate	3,01	2,95
A destra, ruote singole	2,97	2,91
A sinistra, ruote gemellate	3,09	3,03

TAB. 5 Maximum dimensions and turning radius

Conditions	Maximum dimensions radius m	Maximum turning radius m
Left-hand side, single wheel	2,89	2,83
Left-hand side, double wheel	3,01	2,95
Right-hand side, single wheel	2,97	2,91
Right-hand side, double wheel	3,09	3,03

TAB. 5 Rayon d'encombrement maximum et de braquage

Conditions	Rayon d'encombrement maximum m	Rayon de braquage m
A gauche, roues simples	2,89	2,83
A gauche, roues doubles	3,01	2,95
A droite, roues simples	2,97	2,91
A droite, roues doubles	3,09	3,03

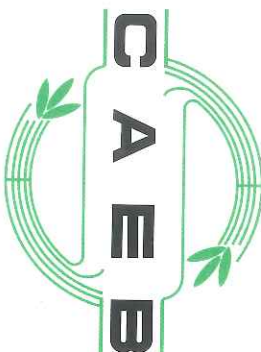
TAB. 4 Statische Kippgrenze auf geneigter Ebene -

linke Seite talwärts

Zustand	Kippgrenze Grad	%
Einfache Räder, leere Maschine	40,5	85,4
Einfache Räder, mit 20 kg-Ballen	40,5	85,4
Doppelte Räder, leere Maschine	46,5	105,4
Doppelte Räder, mit 20 kg-Ballen	46,0	103,6

TAB. 5 Maximaler Raumbedarf- und Wendekreisradius

Zustand	Maximaler Raumbedarf- radius m	Wendekreis- radius m
Nach links, einfache Räder	2,89	2,83
Nach links, doppelte Räder	3,01	2,95
Nach rechts, einfache Räder	2,97	2,91
Nach rechts, doppelte Räder	3,09	3,03


 PROGETTAZIONE
E COSTRUZIONE MACCHINE
PER L'AGRICOLTURA E L'EDILIZIA

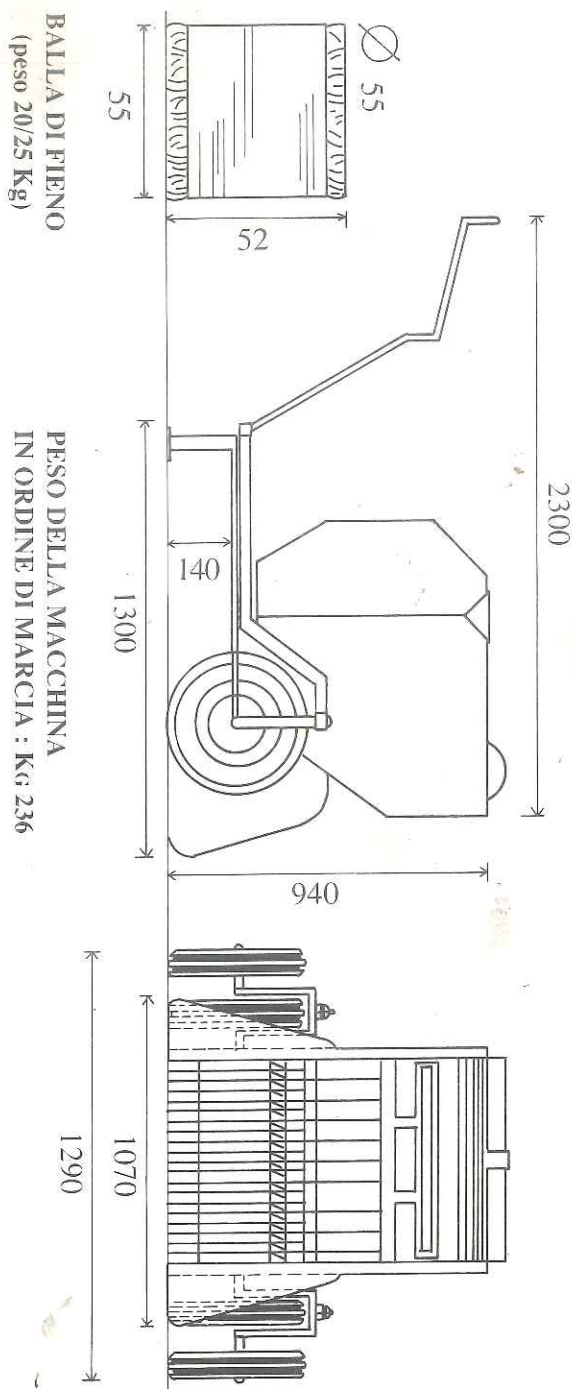
TAB. 4 Limite de vuelco estático sobre un plano inclinado - Lado izquierdo aguas abajo

Condiciones	Limite de vuelco grados	%
Ruedas simples, máquina vacía	40,5	85,4
Ruedas simples, con balla de 20 kg	40,5	85,4
Ruedas gemelas, máquina vacía	46,5	105,4
Ruedas gemelas, con balla de 20 kg	46,0	103,6

TAB. 5 Radio máximo ocupado y radio de viraje

Condiciones	Radio máximo ocupado m	Radio de viraje m
A la izquierda, ruedas simples	2,89	2,83
A la izquierda, ruedas gemelas	3,01	2,95
A la derecha, ruedas simples	2,97	2,91
A la derecha, ruedas gemelas	3,09	3,03

Dimensioni Mountainpress Caeb



BALLA DI Fieno
(peso 20/25 kg)

PESO DELLA MACCHINA
IN ORDINE DI MARCIA : Kg 236



SNOPEX

Landmaschinen — Motoren — Winterdienstgeräte — Nutzfahrzeuge
Machines agricoles — Moteurs — Service d'hiver — Véhicules utilitaires
Macchine agricole — Motori — Attrezzature neve — Veicoli utilitari

Via Si SNOPEX SA Via Oldelli 4 CH-6850 Mendrisio Tel. 091 - 46 17 33 Fax 091 - 46 42 07 Telex 842 241 arpa ch

I dati riportati nel catalogo non sono impegnativi. La Caeb si riserva la facoltà di apportare modifiche atte al miglioramento del proprio prodotto.